



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Ayme Estrella Urbano Villena (ORCID: 0000-0003-3300-5097)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

DEDICATORIA

A Dios por guiarme y haberme permitido llegar hasta este punto de mi carrera profesional. A mis maravillosos padres y a mi novio por estar siempre a mi lado, motivarme y apoyarme durante mi formación profesional.

AGRADECIMIENTO

A Dios, mi creador, por darme las fuerzas para seguir adelante.

A mis queridos padres: Benjamin y Viviana por su gran ejemplo a seguir que me motivó a culminar mi formación profesional y a mi novio por su apoyo hasta el final de mi carrera.

A mis asesores Mgtr. Betty Gálvez Nores y Dr. Jesús Cornejo Sánchez por su gran paciencia y por encaminarme en la elaboración de mi investigación.

PÁGINA DEL JURADO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 14-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 33-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS**, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

PRIMERO.-

Aprobar por unanimidad (X)
Aprobar por mayoría ()
Desaprobar ()

El DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS presentado por el (la) estudiante **URBANO VILLENA AYME ESTRELLA**, denominado: **"MODULACIONES EN EL SUBTITULADO DE UNA PELÍCULA ANIMADA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019"**.

SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **URBANO VILLENA AYME ESTRELLA**, obtuvo e

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
17	diecisiete	aprobado

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO


Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA


Firma

Vocal: CALERO MOSCOL CARMEN ROSA


Firma

Lima, 4 de julio de 2019

CC. Archivo

Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

DECLARACIÓN DE AUTENCIDAD

Yo, Ayme Estrella Urbano Villena con DNI N° 47521012 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “MODULACIONES EN EL SUBTITULADO DE UNA PELÍCULA ANIMADA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 04 de julio de 2019



Ayme Estrella Urbano Villena
DNI N° 47521012

ÍNDICE

Carátula

Dedicatoria

Agradecimiento

Página del jurado

Declaración de autenticidad

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

I. INTRODUCCIÓN -----	1
II. MÉTODO -----	15
2.1.- Tipo y diseño de investigación-----	15
2.2.- Métodos de muestreo -----	17
2.3.- Técnicas e instrumentos de recolección de datos-----	18
2.4.- Rigor científico -----	19
2.5.- Análisis cualitativo de los datos -----	20
2.6.- Aspectos éticos -----	20
III. RESULTADOS -----	21
REFERENCIAS -----	51
ANEXOS -----	56

RESUMEN

La presente investigación titulada, Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019, tuvo como objetivo analizar las variedades de modulación que se presentan en el subtitulado de la película. Además, esta investigación de tipo básica presentó un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y con diseño de estudio de casos. La unidad de análisis fue la película animada *Coco*, cuya unidad muestral estuvo representada por 1h 45min de duración, la cual se analizó mediante la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Se obtuvo como resultado 38 modulaciones en todo el corpus, de las cuales 7 fueron de lo abstracto por lo concreto, 9 de lo contrario negatizado, 10 de una parte por otra y 12 de inversión de términos. Se llegó a concluir que, para aplicar la técnica de modulación y sus variedades en el proceso de traducción, el traductor debería usar su propio criterio y estilo en base al contexto, con el fin de brindar el mensaje adecuado y evitando situaciones de literalidad. Asimismo, es importante recalcar que las variedades de modulación también son necesarias para adecuar los parámetros de extensión y tiempo del subtitulado.

Palabras claves: modulación, variedades de modulación, subtitulado

ABSTRACT

This research paper, entitled “Modulations in English to Spanish subtitling of an animated film, Lima, 2019”, was aimed at analyzing the modulation types found in film subtitling. This basic research had a qualitative approach of descriptive level with a case study design. The unit of analysis was the animated film “Coco”, and the sample unit had 1h 45m, analyzed using the analysis sheet as a data collection instrument. As a result, 38 modulations were extracted from the entire corpus, 7 of which presented abstract for concrete, 9 presented negation of the opposite, 10 presented part to another part and 12 presented terms reversal. It was concluded that, in order to apply the modulation technique and its types to the translation process, the translator should use his or her own criteria and style based on context, providing the right message and avoiding literal translations. In addition, it is important to emphasize that modulation types are also necessary to adjust subtitling time and extension parameters.

Keywords: modulation, modulation types, subtitling

I. INTRODUCCIÓN

Para comenzar con la presente investigación se iniciará hablando acerca de la aproximación temática que permitirá comprender la problemática y el objetivo de esta tesis.

La necesidad de comunicarse hizo que la traducción sea imprescindible en la vida del ser humano. Por ello, al hablar de traducción toma el significado de trasladar un texto del idioma origen al idioma meta, cumpliendo con la fidelidad del mensaje y obteniendo como resultado una traducción correcta.

Además, durante el transcurso del tiempo, la traducción fue llevada a las pantallas grandes tomando el nombre de traducción audiovisual, y para ello, surgieron diversas modalidades de traducción como el doblaje y el subtitulado de las películas de cine. Para poder tener un amplio conocimiento acerca del objetivo de este proyecto, se empezará a relatar desde el inicio hasta llegar con el problema de investigación.

El término cine consiste en proyectar fotogramas de manera rápida y continua, creando la impresión de movimientos en base a la presentación de películas, videos, etc. Para Del Prado (2015, p.2) la experiencia cinematográfica nos brinda todo lo necesario para comprender mejor el mundo, poder relacionarnos con los demás y comprender distintas culturas, ya que funciona como medio de comunicación. Por ello, cabe recalcar que el cine siempre ha sido una vía de entretenimiento popular y artístico que hasta el día de hoy sigue estando presente en la vida del ser humano.

Actualmente, es muy común encontrar doblajes y subtitulados en diversas películas, ya que se necesitan de ambas para lograr comprender los textos audiovisuales, debido a que esta industria crece cada día más. Sin embargo, el subtitulado es el más utilizado para llegar al público, puesto que es más económico comparado con el doblaje. Asimismo, unas de las ventajas del subtitulado, es que el espectador puede utilizar este medio como aprendizaje de diversas lenguas y además familiarizarse con el idioma.

Díaz (2007, p.47) menciona que la labor del traductor en el campo audiovisual especialmente en el subtitulado, consiste en trasladar la versión oral de una producción u

obra audiovisual con el objetivo de plasmar las expresiones y terminología correcta. Además, Carr (2013, p. 1) indica que en el proceso de traducción se puede determinar la intención del texto y la forma escrita con el fin de elegir una técnica de traducción adecuada.

Por lo tanto, dentro del subtitulado existen diversas técnicas de traducción con el objetivo de lograr que el mensaje llegue a ofrecer la misma intención en el público, como sucede en el mensaje origen, por ello, la necesidad de utilizar dichas técnicas y no cometer errores en el proceso de traducción, puesto que los diálogos están realizados para un público en particular, es decir, para el público a quien fue dirigido el lenguaje origen.

Sin embargo, para otros países el mensaje no brinda la misma intención ya que cada país tiene un léxico y cultura diferente, que en el transcurso del tiempo se va modificando e incluyendo nuevas costumbres, terminología, etc. Para ello, se debe aplicar técnicas en la traducción con la finalidad de obtener un producto de calidad.

Una de las técnicas de traducción más utilizadas para este campo es la modulación, que más adelante se detallará mediante una descripción comprensible y con ejemplos para entender su uso, de acuerdo con el autor Vázquez Ayora, quien detalló la categoría modulaciones en subcategorías específicas y en el cual se basa este estudio para la realización del análisis.

Por otro lado, respecto al corpus de esta investigación, se prefirió la película animada estadounidense *Coco* que además de ser apto para toda la familia, se basa en la celebración tradicional de México, también conocida como el Día de los Muertos. Durante la edición 90ª de los Premios Óscar, este filme fue elegido como Mejor Película Animada y además Mejor Canción Original titulada *Remember Me* por la popularidad que alcanzó a fines de 2017 e incluso se convirtió en una de las más vistas de ese año. Asimismo, se escogió dicho corpus porque se observó la presencia de las variedades de modulación.

Por ello, el presente trabajo de investigación se realiza en base a una problemática que surge de la necesidad de reconocer e identificar las variedades de modulación que se utilizan en el subtitulado de la película animada *Coco* traducida del inglés al español, para obtener los equivalentes correctos en la traducción meta.

Para continuar con la investigación y su desarrollo, a continuación, se procederá a presentar los antecedentes que permitirán sustentar el presente trabajo.

Reiss (2015) en su tesis *Modulation in the translation process: The same meaning from a different perspective. A bilingual EU corpus-based analysis*, planteó como objetivo general analizar el uso de la modulación en las traducciones rumanas oficiales de los documentos legales de la UE, a través de un cambio de perspectiva. Cabe mencionar que el enfoque de la investigación fue cualitativo y cuantitativo. Además, tuvo un nivel descriptivo. La muestra estuvo representada por diversas traducciones rumanas oficiales de los documentos legales de la UE. En cuanto a los resultados, la modulación se transmite principalmente por "cambio de símbolo" con un 21.6%, "intervalos y límites" con un 16.2% y "lo contrario negatived" con un 15.1% del corpus. En conclusión, los tipos de modulación tratados en esta investigación ofrecen información sobre la forma en que cada lenguaje expresa el mismo significado a través de representaciones lingüísticas distintivas como resultado de un cambio de perspectiva

Wulandari (2014) en su tesis denominada *Modulation technique employed in the translation of Sidney Sheldon's work Tell Me Your Dreams into ceritakan mimpi – mimpimu by Listiana Srisanti*, tiene como objetivo general encontrar los tipos de modulación utilizados en la novela titulada Tell Me Your Dreams de Sidney Sheldon, que se tradujo en Ceritakan Mimpi - mimpimu por Listiana Srisanti. Cabe mencionar que el enfoque de la presente investigación fue cualitativo. Además, tuvo un nivel descriptivo. La tesis mencionada tuvo una muestra denominada por las 363 páginas de la obra. El instrumento utilizado en esta investigación fue la ficha de datos. Como resultado, se muestra que todos los tipos de técnicas de modulación propuestas por Vinay y Darbelnet (1958) aparecen en la novela, y estos son: abstracto por lo concreto, explicativa, parte por el todo, una parte por otra, inversión de término, lo contrario negatived, activo por pasivo, espacio y tiempo, intervalo de límite y cambio de símbolo. Las expresiones que obtienen una equivalencia óptima pertenecen principalmente a la modulación activo por pasivo con un 38,8% del corpus y las expresiones que obtienen una equivalencia cero pertenecen en su mayoría a la modulación una parte por otra con un 44,4%. Como conclusión, el traductor tiene mucho éxito en la traducción de la novela, la mayoría de las expresiones traducidas con los tipos de modulación alcanzan una equivalencia óptima y casi óptima de 73,2%, mientras que el resto

es de 26,8% con una equivalencia débil y cero. Esto significa que la precisión de esta traducción es bastante alta.

Mojtaba (2014) en su tesis denominada *A comparative study of modulation in English translations of Khayyam's quatrains*, tuvo como objetivo identificar los casos de modulación ocurridos en la traducción de la poesía. Cabe mencionar que el enfoque de la presente investigación fue cualitativo. Además, tuvo un nivel descriptivo. La tesis mencionada tuvo una muestra conformada por 45 cuartetos que fueron traducidas por ambos traductores. Como resultado, de los cuartetos traducidos por ambos traductores, se encontró que en la traducción de Fitzgerald, utilizó diversas variedades de modulación; sin embargo, la de mayor frecuencia fue la inversión de términos, y en la traducción de Emami, a parte de las otras variedades, utilizó con menor frecuencia la variedad de inversión de términos. En conclusión, los cuartetos utilizados por el investigador tienen dos culturas diferentes, tanto el idioma inglés y la traducción en persa; por ello, las variedades de modulación son un concepto de opción para que el traductor se ocupe especialmente de las palabras o frases.

Megawati (2014) en su tesis denominada *Modulation in english-indonesian translation of Time Flies For Ms Wiz novel*, tuvo como objetivo analizar los tipos de modulación encontrados en la traducción de la novela al idioma de destino. Cabe mencionar que el enfoque de la presente investigación fue cualitativo. Además, tuvo un nivel descriptivo. La tesis mencionada tuvo una muestra denominada por las 64 páginas de la novela y como instrumento se utilizó la ficha de análisis. Como resultado, las oraciones se clasifican y analizan según las teorías de Vinay y Darbelnet, se identificaron dos frases con modulación de lo contrario negatizado; dos frases de modulación explicativa; dos frases de una parte por otra; una frase con inversión términos y nueve frases de lo abstracto por lo concreto en todo el corpus. Como conclusión, los tipos de modulación permiten al traductor intentar encontrar el significado natural más cercano en el idioma de destino sin desviarse demasiado del texto original.

Falconí (2014) en su tesis denominada *Análisis de la modulación y su aplicación en la traducción del español al inglés del título II: derechos, arts. 10-83 de la constitución de la república del Ecuador 2008*, tuvo como objetivo determinar el tipo de traducción que se ha realizado de los artículos anteriormente mencionados identificando las fortalezas y

debilidades de la traducción. Cabe mencionar que el enfoque de la presente investigación fue cualitativo. Además, tuvo un nivel descriptivo. La tesis mencionada tuvo una muestra denominada título II de entre los IX títulos que comprende la constitución. El instrumento utilizado en esta investigación fue la ficha de análisis. Como resultado, se dio a conocer cómo se han traducido estas palabras considerando la diferente visión del mundo en cuanto a la cultura. Se concluye que la técnica de la modulación es un recurso importante de la traductología para la práctica profesional de la misma.

Para seguir con la investigación, a continuación se presentará el marco teórico que permitirá la obtención de un amplio conocimiento en base al tema de este estudio.

Al hablar de traducción, Ballester (2012, p. 5) la define como el proceso de transmitir el mismo mensaje contextual del texto original, de manera que el contenido y el lenguaje sean legibles y se pueda comprender. Por lo tanto, la traducción es un proceso que implica la transferencia del mensaje de un idioma a otro, ya sea oral o escrito. Además, el objetivo de la traducción es establecer una relación en cuanto a la equivalencia entre el texto origen y el texto meta, por ello, es importante que ambos textos transmitan la misma idea o mensaje, teniendo en cuenta diversos aspectos tales como; el contexto, el género textual, las convenciones estilísticas, las reglas gramaticales de ambas lenguas, etc.

Asimismo, es importante realizar una diferencia entre la traducción y la interpretación. En cuanto a la traducción, se tuvo una explicación previa llegando a la conclusión de que es una transferencia en base a ideas que se expresan por escrito de una lengua a la otra; por otro lado, en la interpretación, estas ideas se expresan de manera oral por parte del intérprete, quien efectúa la transmisión de la lengua origen a la lengua de llegada.

Si bien es cierto, la traducción es un campo abierto donde se puede encontrar diversas modalidades y dentro de ellas técnicas en el proceso de traducción como, por ejemplo, los calcos, amplificación, modulación, equivalencia, adaptación, etc. también se pueden encontrar diferentes tipos de traducciones, las cuales se han ido acoplando a lo largo del tiempo como en el caso de la traducción directa.

Se va a proceder a explicar sobre este último tema ya que forma una parte importante en la presente investigación, y por esa razón se debe comprender y saber su utilidad para la comprensión del estudio.

Se entiende por traducción directa como aquella que se produce desde una lengua origen hacia la lengua materna, como es el caso de este proyecto de investigación, que pretende realizar un análisis de las modulaciones de subtítulo del idioma inglés al español.

Para Asquerino (2014, p. 12), la traducción directa ocurre de la segunda lengua a la materna, suponiendo una lectura en lengua extranjera y un ejercicio de escritura en lengua materna, que se produce de lo menos conocido a lo más conocido. Esto resulta positivo en el traductor ya que según Cervera (2012, p. 140), la traducción obliga al estudiante a enfrentarse a textos cuyos conceptos e ideas pueden ser desconocidos, asimismo, esto produce que aumente su competencia lingüística, amplíe su léxico y sus recursos, tanto en la segunda lengua como en la primera. Por lo general, los traductores trabajan con mayor frecuencia hacia la lengua materna, ya que se les resulta más fácil obtener un resultado favorable y poder aplicar lo necesario para que sea lo más parecido a la versión original.

Por otra parte, existen otras formas de traducción, por lo que se procederá a explicar acerca de la famosa TAV denominada traducción audiovisual. Esta última, como su mismo nombre lo dice, hace referencia a la traducción de diferentes textos audiovisuales. Chaume (2015, p. 105) define a la traducción audiovisual como un tipo de traducción la cual se distingue por su forma particular en textos de transferencia lingüística. Dichos textos, brindan información traducible mediante dos canales de comunicación los cuales transfieren significados codificados de forma simultánea, estos son: el canal acústico y el canal visual.

Este último autor hace referencia a dos canales; la primera, el canal acústico relacionado con las vibraciones sonoras mediante el cual se recibe el habla, los elementos paralingüísticos, la música y también los efectos especiales; segundo, el canal visual relacionado con las ondas luminosas mediante el cual se reciben las imágenes, carteles o letreros con textos escritos, etc.

Además, dentro de la traducción audiovisual se puede encontrar diversas modalidades como por ejemplo el subtitulado. Para el traductor especialista en este campo, consiste en poner por escrito la versión oral en texto meta de una producción u obra audiovisual. Sin embargo, para llegar a la calidad es importante conocer la cultura de ambos idiomas, con el fin de plasmar las expresiones y giros lingüísticos del original a la perfección.

Para comprender este último, Chaume (2012, p. 11) define el subtitulado como una práctica lingüística que brinda al inferior de la pantalla, un texto escrito en donde se observan los diálogos de cada personaje, ya sean canciones, pistas sonoras, carteles, etc.

Por otra parte, es conveniente precisar las características fundamentales del subtitulado, ya que deben aparecer de manera sincronizada con la imagen y los diálogos, para ofrecer un mensaje correcto y además deben permanecer en la pantalla el tiempo adecuado para que los espectadores puedan leerlos y procesar la información.

Para diferenciar al doblaje del subtitulado, se brindará una pequeña definición con el fin de brindar una mayor comprensión. Según Chaume (2016, p. 17), el doblaje se basa en el ajuste y traducción de un guion y además de la interpretación de la traducción por parte de los actores encargados de poner su peculiar voz para cada personaje. Por lo tanto, es la sustitución de los diálogos interpretados por el actor que realiza una película, programa de TV, etc. por la de otra persona, traduciendo los diálogos del idioma original al idioma meta, además de contener una sincronía labial y ajustándose a la interpretación del original.

A continuación, se pasará a describir de manera concisa las características de la modalidad del subtitulado desde la perspectiva espacial, temporal, de convenciones ortotipográficas y lingüísticas, según Díaz (2012, p. 108):

Las consideraciones espaciales pretenden dar muestra de los subtítulos en la parte inferior de la pantalla, se dice que no puede extenderse más de dos líneas; además, cuando dos personajes intervienen al mismo tiempo, se tiene que reservar una línea para cada uno de ellos. Generalmente, el subtitulado cuenta con 40 o menos caracteres además de los signos ortográficos, vocales o consonantes.

Las consideraciones temporales demuestran la sincronía del subtitulado con los diálogos de los personajes. Generalmente, los subtítulos de una línea permanecen en la pantalla tres segundos mientras que las de dos líneas permanecen más de seis segundos, esto se produce para que los espectadores puedan procesar el contenido del filme.

Las consideraciones ortotipográficas se basan en la tipografía y ortografía en cuanto al subtitulado. Mayormente, se pone un punto para su finalización. Además, se utilizan puntos suspensivos para la indicación de alguna interrupción, pausa u omisión en el discurso. Se utilizan comillas dobles para citar o resaltar expresiones o algunas palabras que hagan referencia a apodos, incorrecciones gramaticales, etc.

Las consideraciones lingüísticas pretenden dar muestra de las cuestiones gramaticales del subtitulado. En base a ello, es permitido el uso de abreviaturas o símbolos que sean reconocidos por los espectadores. Además, se sabe que la producción oral es más rápida que la lectura escrita; por ello, se realiza una reducción o modulación seleccionando lo fundamental del contenido. Se debe adecuar las referencias culturales del original y los matices idiomáticos. Asimismo, los textos que aparecen en la pantalla tanto, pancartas, canciones u otros deben ser subtitulados.

El subtitulado cuenta con varias ventajas ya que a través de él se puede llegar a muchas personas con discapacidad auditiva mediante películas o programas; además, es más accesible para estas personas que el SPS denominado subtitulado para sordos, puesto que es difícil encontrar una película, serie o programa con esta modalidad de traducción. Asimismo, ofrece una gran posibilidad de aprendizaje para aquellos que deseen o necesiten aprender un idioma mediante el uso de dos modalidades de traducción al mismo tiempo, como es el caso del subtitulado y el doblaje, facilitando la identificación de ambas versiones tanto en el idioma origen y meta.

Por otro lado, existe una gran variedad de técnicas que se utilizan en el proceso de traducción; por ello, se presentará una pequeña descripción de algunas técnicas frecuentes en la traducción audiovisual. Antes de comenzar con este último punto, se explicará acerca de la diferencia entre las estrategias y técnicas de traducción ya que muchas veces estas han sido confundidas tomando el mismo significado.

Para Hurtado (2013, p. 25), las estrategias de traducción cuentan con un carácter individual y procesal, y además se centra en los mecanismos que utiliza el traductor para poder resolver diversos problemas que se encuentran en el desarrollo del proceso traductológico en base a sus necesidades específicas. Es decir, el traductor utiliza estrategias u operaciones mentales mientras se enfrenta a un texto; como, por ejemplo, la lectura del texto a traducir, análisis del texto, escribir una primera versión de una traducción en borrador, buscar las palabras en el diccionario para obtener los equivalentes correctos o subrayarlas para revisarlas posteriormente.

En cuanto a las técnicas para la traducción, Hurtado (2002, p. 498) las define como la aplicación concreta que se visualiza en el resultado, afectando a zonas menores del texto. Por lo tanto, hace referencia al conjunto de habilidades que se adquieren en el proceso de traducción como la transposición, calco, modulación, etc.

De acuerdo a lo anterior, este proyecto de investigación toma en cuenta a la modulación como una técnica de traducción. Sin embargo, no es la única técnica que se utiliza en el campo audiovisual particularmente en la subtitulación. Por ello, se pasará a explicar las técnicas más utilizadas en el subtitulado según estudios.

Una de las peculiaridades de la subtitulación es la técnica de reducción, puesto que su utilidad reside en suprimir alguna parte de información o elemento en el texto meta para que pueda encajar en la pantalla. Por otro lado, la técnica de expansión es necesaria para aumentar el número de palabras y mantener una velocidad de lectura cómoda con la finalidad de brindar comprensión. Otra de las técnicas que se utilizan, es la modulación ya que siempre está presente para efectuar un cambio en la estructura brindando la misma intención y llegando a plasmar el mensaje correcto.

Para definir el término modulación, Vinay y Darbelnet (1984, p. 88) consideran que es una modificación hecha a través de un cambio de punto de vista, muchas veces de perspectiva y además de categoría de pensamiento. Estos últimos autores fueron quienes dividieron la modulación en once categorías importantes.

Sin embargo, hubieron diversos autores que optaron por distintas definiciones, pero con el mismo significado. Por ejemplo, Vázquez (1977, p. 291) menciona que la modulación consiste en un cambio de la base conceptual, sin alterar el sentido de ésta, formando un punto de vista modulado o una base gramatical diferente. Incluso menciona que el significado debe ser el mismo. Además, el uso correcto de esta técnica de traducción es prueba de la experiencia, sensibilidad y creatividad por parte del traductor.

Por lo tanto, se puede decir que la modulación consiste en variar el mensaje por medio del cambio de punto de vista, ya sea semántico o de perspectiva invirtiendo los términos para que este suene mejor y pueda llegar al público. Este proceso permite al traductor poseer una cierta libertad. Por ello, el autor anteriormente mencionado hizo una clasificación de modulaciones muy útiles, aparte de las que proponen Vinay y Darbelnet. Sin embargo, se tomará la propuesta de Vázquez Ayora porque es una clasificación más amplia y concisa, con ejemplos que aportan a una mejor comprensión para el análisis de las modulaciones de la presente investigación.

Son nueve las variedades de modulación según este último autor, estas son: Lo abstracto por lo concreto, modulación explicativa, la parte por el todo, una parte por otra, inversión de términos, lo contrario negatizado, cambio de comparación, forma usual por una culta y la modulación de los grandes signos. Sin embargo, mediante la observación del corpus de la presente investigación, solo se visualizó la presencia de cuatro de ellas, las cuales se pasarán a sintetizar más abajo.

La primera variedad es la modulación de lo abstracto por lo concreto. En la traducción de esta oración “A cop stopped me and asked to see my *papers*”, se explicará la utilidad de esta variedad de modulación. Se realiza una traducción específica de una expresión o término con ayuda del contexto, o simplemente resuelve algo que no fue comprensible o abstracto en el TO para hacerlo concreto, entonces la lengua meta sería: “Un policía me detuvo y me pidió ver mi *identificación*”.

La tercera variedad es la modulación una parte por otra: En la traducción de esta oración “At *arm's length*”, se explicará la utilidad de esta variedad de modulación. Esto se da mayormente en expresiones que ya cuentan con un significado, es decir, expresiones

idiomáticas, frases ya hechas por cultura, refranes, etc. y transmiten un mensaje que no pueden ser traducidos literalmente ya que se obtendría un enunciado incoherente. Entonces la lengua meta sería: “Al alcance de la *mano*”.

La cuarta variedad es la modulación de inversión de términos o también llamado, modulación de punto de vista: En la traducción de esta oración “I took the job from my friend”, se explicará la utilidad de esta variedad de modulación. Con frecuencia se utiliza esta modulación para referirse en distintas formas al mismo fenómeno brindando el mismo significado. Es decir, se realiza una reformulación por cuestiones de estilo o por criterio traductológico brindando un mensaje natural. Entonces la lengua meta sería: “Mi amigo me cedió el trabajo”.

Finalmente, la quinta variedad es la modulación de lo contrario negativado: En la traducción de esta oración “Don't get so excited” o “Winter isn't far away”, se explicará la utilidad de esta variedad de modulación. Se utiliza para cambiar una negación por afirmación o viceversa, pero sin alterar el mensaje, que podría ser por cuestiones de estilo o con la intención de transmitir una expresión natural. Entonces la lengua meta sería: “Tranquilízate” y “El invierno se aproxima”.

Continuando con lo anterior, las variedades de modulación son importantes en los subtítulos de las películas animadas, ya que se pretende llegar a la imaginación tanto de los niños como los adultos sin inconvenientes. Deitch (2015, p. 42) menciona que la animación cinemática es el registro de periodos de un hecho imaginario creado, de tal modo que se produzcan ilusiones fantásticas de movimientos mientras se proyectan en la pantalla.

Es decir, las películas animadas son ilusiones en base a la realidad que nos permite ver cosas no se ven en la vida real, que nos hacen volar la imaginación y al mismo tiempo pueden hacernos reflexionar y captar todo de una forma diferente.

Por ello, al hablar de películas animadas, los encargados de brindarnos este género a la pantalla grande son Pixar, Walt Disney Pictures, entre otros. Si bien es cierto, estas empresas trabajan con el único objetivo de proporcionarnos historias imaginativas para el agrado mayormente de los niños. En todas las películas de Pixar encontramos comedia y

humor, esto se da por las caracterizaciones de los personajes. Sin lugar a dudas, la comedia es un género bien explotado por Pixar.

Además, los lenguajes de las películas animadas tienen unas características distintivas a las otras, ya que el lenguaje se realiza mediante las imágenes dibujadas, la caricatura, el sonido, etc., esto le da un sentido cómico, dramático o trágico, irónico y a veces violento.

Entonces, se puede decir que se utiliza la hipérbole como recurso expresivo para exagerar la realidad, eso sucede por ejemplo cuando se pretende representar a animales hablando y realizando las actividades de los humanos. El uso de la exageración mediante los sonidos permite crear fantasía en el dibujo y esto es lo que atrapa la atención de muchos niños.

Actualmente, la mayoría de las películas que son llevadas a las pantallas grandes son americanas, es decir en el idioma inglés. Por ello, la exigencia de tener una subtitulación al idioma meta. La calidad del subtitulado es muy importante para mantener el valor del texto original, incluso hasta puede ser mejorado. Cuando el subtitulado va dirigido al mercado de habla hispana en América, el léxico transferido juega un rol fundamental en la aceptación del público ya que el léxico traducido del material en cuanto a la cultura, estilo, expresiones, etc., puede causar un gran porcentaje de rechazo por parte de la audiencia.

Por ese motivo, tanto los subtitulados como los doblajes se realizan utilizando un español neutro, también conocido como español estándar o español latino, con la finalidad de reducir los malos entendimientos y brindar una mejor comprensión.

El presente trabajo de investigación presenta el siguiente problema general:

¿Qué variedades de modulación se presentan en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019?

A continuación, se presenta la justificación del tema de estudio:

Existen diversas investigaciones que buscan analizar la traducción; sin embargo, no se han realizado una cantidad suficiente de análisis de las variedades de modulación en el subtítulo; a pesar de la gran necesidad que esto requiere para la carrera profesional de traducción e interpretación de idiomas. El uso correcto de esta técnica y su tipología es una de las bases para el buen desempeño profesional.

Para Bernal (2010, p. 32), la justificación se enfatiza en la resolución del problema, por lo tanto, es imprescindible justificar y presentar los motivos por los que se considera importante elaborar algún estudio o investigación. Además, este autor menciona tres dimensiones o criterios de una justificación ya sea, teórica, metodológica y práctica, las cuales son explicadas más abajo de acuerdo al presente proyecto.

Teórica: el presente proyecto de investigación se ha realizado desde el análisis de la línea de investigación denominada traducción y terminología. Esta investigación se justifica de manera teórica ya que tiene como propósito analizar las variedades de modulación que se presentan a lo largo de una película animada denominada *Coco*, el cual servirá de apoyo como técnica en el proceso de traducción. Además, se podrá identificar las diferentes aportaciones de algunos autores que puntualizan este tema de investigación con la ayuda de teorías relacionadas a la variable de estudio.

Metodológica: esta investigación también se justifica de manera metodológica ya que se utiliza como instrumento la ficha de análisis de modulaciones para la recolección de datos. Para lograrlo, se extraerán diversas frases u oraciones que contengan alguna variedad de modulación en el subtítulo de la película animada y al mismo tiempo saber reconocerlos para el objetivo de este proyecto.

Práctica: este estudio se justifica de manera práctica ya que este análisis cuenta con todas las descripciones necesarias para la realización de alguna traducción especialmente en el campo audiovisual. Se considera importante la realización de la presente investigación ya que la problemática planteada es relevante para el traductor. Este último es quien podrá beneficiarse del presente trabajo de investigación y servirá de apoyo siguiendo la teoría de Vázquez Ayora enfocada en la modulación y su tipología, obteniendo un alto conocimiento acerca de ellos y poder diferenciarlos fácilmente.

El presente trabajo de investigación presenta el siguiente objetivo general:

Analizar las variedades de modulación que se presentan en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.

El presente estudio presenta los siguientes objetivos específicos:

- Analizar la modulación de lo abstracto por lo concreto en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.
- Analizar la modulación una parte por otra en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.
- Analizar la modulación de inversión de términos en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.
- Analizar la modulación de lo contrario negatizado en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.

Para continuar con la investigación, a continuación, se procederá a detallar la operacionalización de la categoría del presente estudio que permitirá sustentar este trabajo.

Según Barite (2014, p. 3), la categoría es una abstracción simple que, con ayuda de conceptos o herramientas de capacidad intelectual, se utiliza para investigar las regularidades de los objetos del mundo físico y sus nociones, con el fin de establecer conceptos de manera estructural para la organización del conocimiento general. Además, es un elemento que depende de la capacidad interpretativa del investigador para desarrollar el trabajo en base a diferentes aportes por autores.

Es por ello, que en el caso cualitativo se usan procesos interpretativos para el entendimiento y comprensión del fenómeno. Por otro lado, Barite (2014, p. 3) menciona que no existen categorías sin un objeto de estudio, ya que no hay sentido aplicar una categoría en el vacío, su utilización exige de un marco teórico.

La categoría modulaciones de la presente investigación se divide en subcategorías específicas, la cual cuenta con ausencia de aspectos, ya que el autor no brinda más

información en cuanto a las subcategorías (variedades de modulación), sin embargo, estas son explicadas con ejemplos que se ven reflejados en el marco teórico, para posteriormente identificarlas en el corpus de estudio.

Tabla 1

Operalización de categoría

Categoría	Definición	Subcategorías
Modulaciones	Se define a la modulación como un cambio de la base conceptual, sin alterar el sentido, formando un punto de vista modificado, el mensaje debe ser el mismo. El uso eficaz es prueba de la sensibilidad, experiencia y creatividad del traductor. (Vázquez 1977, p. 291)	Lo abstracto por lo concreto
		Una parte por otra
		Inversión de términos
		Lo contrario negatived

Fuente: Elaboración propia.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación tuvo como enfoque cualitativo. Para Hernández, Fernández y Baptista (2010, p. 126), el enfoque cualitativo se basa primordialmente en la expansión de la información o la difusión de los datos dentro de la investigación. Por lo tanto, en la investigación cualitativa se obtiene diversas ideas e interpretaciones con el fin de enriquecer el estudio. Además, el objetivo de este enfoque consiste en expandir y comprender un fenómeno de estudio.

Por otro lado, para la investigación cualitativa se requiere del uso de recolección de datos sin la necesidad de realizar algún tipo de medición numérica para hallar o resolver las

preguntas de investigación en el proceso de la interpretación. (Hernández, Fernández y Baptista 2006, p. 19)

El nivel de investigación del presente estudio fue descriptivo. Según Hernández, Fernández y Baptista (2014, p. 160), los estudios descriptivos se basan en precisar, especificar o determinar las propiedades fundamentales de personas, comunidades u otros fenómenos que se han sometido a análisis, en el caso de esta investigación se analizó la categoría modulaciones. Por lo tanto, se pretende recoger información con el fin de describirlas sobre los conceptos, variable o propiedades importantes del problema de estudio.

El presente trabajo de investigación fue de tipo básica. Para Tam, Vera y Oliveros (2008, p. 146) se basa en el descubrimiento de las normas que constituye el comportamiento de algún fenómeno o evento de estudio; intentando encontrar los aspectos generales en los que el investigador está interesado. Es decir, empieza de un marco teórico, creando teorías nuevas o modificar las que ya existen, incrementando los conocimientos científicos.

La problemática de esta investigación, radica en reconocer y saber las diversas variedades de modulación que se encuentran en el corpus, es decir, en la película animada. Por ello, se realizó un estudio de casos. Para Monje (2011, p. 102) es un estudio que se realiza de uno o pocos objetos de investigación, el cual permite conocer de manera amplia y detallada los mismos. Es decir, consiste en estudiar cualquier fenómeno en el que se encontrará una problematización. Además (Yin, 1994 y Meyer, 2001 citado en Vasilachis, 2014) los estudios de casos combinan procedimientos cuantitativos y cualitativos, enfatizando la preeminencia de ambos (p 223).

El estudio de caso fue la película *Coco* la cual se estrenó el 22 de noviembre de 2017 en Estados Unidos bajo la dirección de Lee Unkrich, director de cine y montador estadounidense. La película fue traducida por Katya Ojeda, una traductora mexicana, la película es de género animación, comedia dramática y fantasía. Además, tiene como personajes principales a Anthony González (voz de Miguel), Gael García (voz de Héctor) y Benjamin Bratt (voz de Ernesto de la Cruz), entre otros. Cuenta con una duración de 105 minutos y narra la historia de Miguel, un niño que sueña con ser músico; sin embargo, su familia no está de acuerdo porque su tatarabuelo quien falleció y fue músico, los abandonó

por dedicarse a ese arte, y por ello obligan a Miguel a ser zapatero como todos los miembros de su familia. Por accidente, Miguel entra a la Tierra de los Muertos, y es en este lugar donde comienza la fantástica aventura.

En la película anteriormente mencionada se observó algunos problemas en cuanto al subtitulado, ya que nos encontramos con traducciones literales de palabras, adjetivos, verbos, frases, además de expresiones idiomáticas, omisión de léxicos, estilo, problemas culturales, sintácticos y léxico semántico el cual no es prudente en este tipo de rodajes por lo que su mayor espectador generalmente son los niños.

2.2. Métodos de muestreo

En cuanto a la unidad de análisis: Según Sánchez (2018, p. 123), la unidad de análisis corresponde a una entidad o elemento representativo que pasará a ser objeto de estudio para su análisis o medición y hace referencia a grupos, objetos, personas que sean de interés en la investigación. Es decir, es el universo de estudio de donde se obtiene los datos y además a través de ella se puedan brindar respuestas completas de lo que se pretende estudiar.

Por ello, el presente proyecto de investigación tuvo como unidad de análisis la película animada *Coco* de la cual se pretende extraer el análisis.

Con respecto a la unidad muestral: Para Sánchez (2009, p. 179), la unidad muestral hace referencia a las porciones del universo adquiridos a estudiar de la unidad de análisis. Es decir, se refiere a las unidades que forman la realidad a investigar y que se recogen o extraen para luego permitir su estudio.

Por lo tanto, este estudio tuvo como unidad muestral o también denominada unidad de muestreo el tiempo de duración de la película animada *Coco*, es decir, 1h 45min.

En base a la unidad de registro: Según López E. (2015, p. 12), la unidad de registro es parte de la unidad muestral que puede ser analizable ya que dentro de esta unidad se encuentran las referencias que el investigador considera significativas. Es decir, son segmentos del contenido en este caso del muestreo que pueden ser descritos, analizados, medidos,

interpretados, etc. Dentro de esta, se puede encontrar las subcategorías y aspectos que se va a someter a análisis.

Por consiguiente, la unidad de registro hace referencia al número de las variedades de modulación que se extrajeron del corpus o también llamado unidad de análisis. En este caso, se identificaron 38 modulaciones, de los cuales 7 son de lo abstracto por lo concreto, 10 de una parte por otra, 12 de inversión de términos y 9 de lo contrario negativedo.

2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica del presente estudio de investigación fue el análisis de contenido ya que según López F. (2002, p. 174) esta técnica está situada en la investigación de nivel descriptivo y pretende descubrir los componentes básicos de algún fenómeno de estudio que se extrae del contenido mediante un proceso de medición o análisis. Por lo tanto, la finalidad de esta técnica es analizar la información extraída del corpus para luego describirla de manera objetiva y sistemática el contenido del fenómeno convirtiéndolos en datos que se puedan estudiar posteriormente y construir con estos un cuerpo de conocimientos.

En esta investigación se utilizó como instrumento una ficha de análisis para identificar las variedades de modulación que se presentan en el subtítulo de la película animada *Coco* de forma directa inglés-español, las variedades a analizar son: lo abstracto por lo concreto, una parte por otra, inversión de términos y lo contrario negativedo.

Para De la Torre (2013, p. 56), la ficha de análisis es un recurso que sirve para organizar y recopilar de forma analítica los datos sobre algún fenómeno de estudio. Es decir, en la ficha se muestra el contenido extraído del cual se procederá a analizar para luego obtener un resultado.

En cuanto al cuerpo del instrumento, este presenta la siguiente estructura: cada ficha estuvo enumerada para mantener un orden, acompañado del título de investigación y dentro de esta se observa el nombre, año de estreno y la duración de la película; asimismo, la duración tanto de la transcripción en inglés como el subtítulo en español y el contenido extraído en ambas lenguas; además, se aprecia las variedades de modulación para luego

identificar cual es la correcta y, por último, se realiza un análisis preciso de la variedad identificada en el corpus dentro de su propio contexto.

La validación del instrumento de la presente investigación es la siguiente:

El instrumento de la presente investigación fue validado por tres jueces expertos que poseen conocimiento del tema abordado para brindar observaciones y dar el visto bueno con el fin de comprobar tanto la veracidad como la autenticidad del contenido de la ficha de análisis para un mejor desempeño del estudio. Estos expertos pertenecen a la carrera de traducción e interpretación de idiomas y poseen el grado de magíster o doctor debido a su amplia experiencia en el campo metodológico y temático; además, se adjunta la validez en las páginas correspondientes al anexo.

2.4.- Rigor científico

Arias y Giraldo (2011, p. 32) mencionan que existen tres importantes criterios para el desarrollo del rigor científico en el estudio cualitativo; estas son: validez, transferibilidad y objetividad, las cuales se explican más abajo.

La validez de la información que está establecida en el proyecto, hace que la interpretación sea correcta en los resultados. La manera de realizar la recopilación de los datos, el uso de instrumentos confiables, en este caso la ficha de análisis. Asimismo, el análisis de la categoría y subcategorías, y la interpretación de los resultados a partir de la base teórica y antecedentes recopilados, y finalmente la revisión permanente permitirá una validez y rigor en los hallazgos de la presente investigación.

En cuanto a la transferibilidad, se refiere a la posibilidad de transferir o ampliar los resultados del estudio a otros contextos o poblaciones. Este proyecto servirá para que otras investigaciones con temas relacionados a la técnica de modulación en el campo de la traducción, puedan transferir los resultados de este estudio y ampliarlos si es posible mas no generalizarlos.

De acuerdo a la objetividad, se analizaron la categoría y subcategorías de forma objetiva de acuerdo al corpus y para ello se requiere que los objetivos de la investigación se manifiesten en la ficha de análisis y que estos sean reconocidos de forma acertada. Además, estará representada con una cantidad favorable de fichas para el análisis.

2.5. Análisis cualitativo de los datos

Se sabe que la investigación cualitativa se enfoca en un proceso inductivo ya sea mediante una exploración o describiendo algún fenómeno para después generar teoría en base a la categoría de estudio.

Para Sierra (2012, p. 12), este método es un proceso que inicia desde el estudio particular de casos hasta llegar a las conclusiones que explican el fenómeno. De acuerdo con este último autor, el método inductivo se inicia de lo particular hasta llegar a lo general; es decir, se basa en un proceso inverso, que parte de una experiencia, para luego analizar un hecho en particular, en otras palabras, la porción de un todo, y llegar a lo universal llamado conclusión.

Por ello, para comenzar con el análisis de datos de esta investigación; primero, se estudió el corpus, en este caso se observó toda la película animada *Coco*; luego, se identificó la categoría de estudio, modulaciones, para después analizarla profundamente con la finalidad de reconocer la subcategoría en la ficha ya sea, lo abstracto por lo concreto, una parte por otra, inversión de términos y lo contrario negativedo, de acuerdo al marco teórico y al autor. Finalmente, se insertó la información en la ficha de consolidación para obtener conclusiones finales.

2.6.- Aspectos éticos

Para Rojo (2014, p. 258), influye en el proceso de la investigación y también en la redacción; como, por ejemplo, la revisión de la literatura, citación, plagio, etc.

El presente estudio, empleó el estilo APA para su desarrollo, respetando las instrucciones a seguir por el manual, además con el propósito de no violar los derechos de

autor y evitar plagios, se realizó citas y se adjuntó las referencias bibliográficas. Asimismo, no se manipuló de manera indebida los resultados. De acuerdo a lo dicho anteriormente, se concluye que este proyecto pretende cumplir con los aspectos éticos para una investigación científica.

III. RESULTADOS

Después de haber realizado el análisis de datos con ayuda de las fichas de análisis, se presentaron los siguientes resultados con sus respectivas tablas basados en el objetivo general y específicos del presente trabajo de investigación según Vázquez (1977).

Para el primer objetivo específico, titulado: Analizar la modulación de lo abstracto por lo concreto en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 2

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
Sometimes, I think I'm <u>cursed</u> . Because of something that happened before I was even born.	A veces, siento que tengo un <u>hechizo</u> . Por algo que pasó antes de que yo naciera.	Lo abstracto por lo concreto

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Sometimes, I think i'm cursed*, este último término analizado es un adjetivo que hace referencia a la cualidad de una persona. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto. Si bien es cierto, la traducción literal, *maldito/maldecido*, del término *cursed* es comprensible; sin embargo, la traductora propuso un término más concreto cambiándolo a sustantivo, ya que este tipo de modulación permite especificar una situación abstracta, que no es exacta en el texto origen. Además, la preposición literal es muy agresiva para la audiencia que está basada mayormente en niños.

Tabla 3

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
Oh, you're a <u>twig</u> mijo. Eat some more.	Oh, estás <u>flaco</u> mijo. Come un poco más.	Lo abstracto por lo concreto

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *twig*, es un sustantivo de acuerdo al contexto que hace referencia a una ramita en diminutivo. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que esta variedad permite aclarar un hecho o algo que no quedo comprendido en el TO el cual resulta poco concreto. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *Oh, eres una ramita mijo*, la cual no es comprensible ya que el término se refiere a una jerga, “*palo*”, que significa ser delgado o flaco. Por ello, la traductora moduló la expresión con un término más específico, para que el mensaje no suene literal y brinde la información que se espera.

Tabla 4

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
Yes! It is I. Frida Kahlo. Shall we skip the scanner? I'm on so many ofrendas it'll just overwhelm your <u>thingy</u> .	Sí, soy yo, Frida Kahlo. ¿Nos saltamos el escaneo? Aparezco en tantas ofrendas que sobrecargará su <u>aparato</u> .	Lo abstracto por lo concreto

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *thingy*, es un sustantivo que hace referencia algo que es difícil de clasificar o cuyo nombre es desconocido u olvidado. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que esta variedad permite aclarar un hecho abstracto que se encontró en el TO, y que no brinda una total comprensión. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *Aparezco en tantas ofrendas que sobrecargará su cosa*, la cual ofrece una traducción inexacta, ya que

en esa escena el personaje se refiere a la máquina de escaneo. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje no suene literal y brinde la información deseada.

Tabla 5

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- I demand to speak to the person in charge!	- Exijo hablar con la persona a cargo.	Lo abstracto por lo concreto
- I'm sorry, senora, it says here no one put up your photo.	- Lo siento, señora, aquí dice que nadie puso su foto.	
- My family always puts my photo on the ofrenda. That <u>devil box</u> tells you nothing but lies.	- Mi familia siempre pone mi foto en la ofrenda. Esa <u>chatarra</u> solo dice mentiras.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en **inglés**, *devil box*, es una expresión compuesta por dos sinónimos que hace referencia a una caja poseída/del demonio o a algo que no sirve. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que esta variedad permite aclarar un hecho abstracto que se encontró en el TO, y que no fue comprendido en un inicio. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *Esa caja del demonio solo dice mentiras*, la cual ofrece una traducción inexacta, ya que en esa escena el personaje se refiere a que la computadora no funciona y no por eso no brinda la información que desea. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje no suene literal y brinde el mensaje correcto.

Tabla 6

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- Disturbing the peace. Feeing an Officer. Falsifying an unbrow...	- Perturbar la paz, escapar de un oficial, falsificar una uniceja...	Lo abstracto por lo concreto
- That's illegal?	- ¿Eso es ilegal?	
	- Muy ilegal.	

-
- | | |
|--|---|
| - Very illegal. | - Necesitas <u>cambiar de actitud</u> , |
| - You need to <u>clean up your act</u> , | amigo. |
| amigo. | |
-

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *clean up your act*, es una expresión que se usa usualmente para hacer referencia al cambio de postura o parecer de una persona. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que esta variedad permite aclarar un hecho abstracto que se encontró en el TO, y que no fue comprendido en un inicio. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *Necesitas limpiar tus actos, amigo*, el cual no ofrece una traducción exacta, ya que en esa escena el personaje se refiere a que la otra persona debería cambiar de personalidad. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje sea adecuado y logre un mejor efecto en la audiencia.

Tabla 7

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- What are you doing?	- ¿Qué estás haciendo?	Lo abstracto por lo concreto
- I'm walking like a skeleton. <u>Blending in.</u>	- Camino como un esqueleto, <u>para ser igual que ellos.</u>	
- No. Skeletons don't walk like that.	- No. Los esqueletos no caminan así.	
- It's how you walk.	- Así caminas tú.	
- No, I don't! Stop it!	- No, no lo hago, ¡Ya basta!	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Blending in*, es un phrasal verb que indica la mezclarse, camuflarse o pasar desapercibido. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que esta variedad permite aclarar una situación poco comprensible en el TO, y que traduciéndolo de forma literal ocurre brinda incoherencia. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *Camino como un esqueleto, mezclándome*, el cual no ofrece una traducción exacta, ya que

en esa escena el personaje desea pasar desapercibido y no quiere que nadie note que es humano ya que se encuentra en el mundo de los muertos. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje sea adecuado y logre un mejor efecto en la audiencia.

Tabla 8

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- I'm a pretty sorry excuse for a great-great-grandpa.	- Soy una excusa bastante lamentable para un abuelo.	Lo abstracto por lo concreto
- Are you kidding? A minute ago I thought I was related to a murderer. <u>You're a total upgrade.</u>	- ¿Estás bromeando? Hace un minuto creí que tenía relación con un asesino. <u>Contigo todo cambia.</u>	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *upgrade*, es un sustantivo que hace referencia a una actualización, mejoramiento o cambio de algo. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que esta variedad permite aclarar una situación poco comprensible en el TO, y que traduciéndolo de forma literal ocurre brinda incoherencia. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *Eres una mejora total*, el cual brinda confusión, ya que en esa escena el personaje le dice al otro que con él todo es diferente porque sabe que ya no tiene a un asesino de pariente. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje sea adecuado y logre un mejor efecto en la audiencia.

Para el tercer objetivo específico, titulado: Analizar la modulación una parte por otra en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 9

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
------------------------	-----------------------	--------------

- Hola, Mama Coco.	- Hola, Mamá Coco	Una parte por otra
- How are you, Julio?	- ¿Cómo estás, Julio?	
Actually, my name is Miguel.	En realidad, me llamo Miguel. A	
Mama Coco <u>has trouble</u>	Mamá Coco le <u>cuesta trabajo</u>	
remembering things. But it's	recordar cosas. Pero aún así es	
good to talk to her anyway.	bueno hablar con ella.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *has trouble*, es una expresión constituida por un verbo y un sinónimo que hace referencia a tener problemas que probablemente se produzca a causa de algo. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra. Según Vázquez (1977) las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura pertenecen a esta modulación y muchas veces no puede ser reemplazada por una traducción literal ya que puede afectar la comprensión de la audiencia, sin embargo, en este caso la traducción literal, *Mamá Coco tiene problemas para recordar cosas*, es comprensible, por lo que el traductor solo moduló la expresión cambiándolo con una frase ya hecha que tiene el mismo significado del texto origen por cuestiones de estilo.

Tabla 10

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
After banishing all music from her life she found a way to provide for her daughter. She <u>rolled up her sleeves</u> and she learned to make shoes.	Luego de apartar toda la música de su vida, encontró el modo de mantener a su hija. <u>Puso manos a la obra</u> y aprendió a hacer zapatos.	Una parte por otra

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *rolled up her sleeves*, es una frase ya hecha reconocida como expresión idiomática y hace referencia a la preparación del trabajo duro que se va a realizar. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra, ya que las expresiones idiomáticas y frases referentes a cada cultura están dentro de esta modulación y si es reemplazada por una traducción literal podría afectar la comprensión de la audiencia.

Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *se subió las mangas*, la cual es comprensible en otro tipo de contexto y no para lo que se desea brindar en esa escena de la película.

Tabla 11

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
Then, she taught her daughter to make shoes. And later, she taught her son-in-law. Then her grandkids <u>got roped in</u> .	Luego, le enseñó a su hija a hacer zapatos. Y más tarde, le enseñó a su yerno. Luego, sus nietos <u>siguieron sus pasos</u> .	Una parte por otra

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *got roped in*, hace referencia a una expresión coloquial para persuadir a una persona o grupo para realizar alguna actividad. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra, ya que las expresiones idiomáticas y frases ya establecidas según la cultura se encuentran en esta modulación y si en ocasiones es reemplazada por una traducción literal podría afectar la comprensión de la audiencia. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *Luego, sus nietos fueron iniciados*, la cual no es comprensible. Por ello, la traductora moduló la expresión con una frase que se escucha a diario, para que el mensaje no suene literal y brinde la información adecuada.

Tabla 12

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- You want to be like your hero? You should sign up!	- ¿Quieres ser como tu héroe? ¡Deberías inscribirte!	Una parte por otra
- Uh-Uh... My family would freak!	- No, mi familia se volvería loca.	
- Look, if you are too scared, then, <u>have fun making shoes</u> .	- Mira, si tienes tanto miedo, entonces, <u>zapatero a tus zapatos</u> .	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *have fun making shoes*, es una expresión sarcástica y hace referencia a que una persona realice el mismo trabajo de siempre, en este caso, la zapatería. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra, ya que todos los refranes, las expresiones idiomáticas, las frases hechas en base a cada cultura, etc., pertenecen a esta modulación y al ser reemplazados por una traducción literal podría afectar la comprensión de la audiencia. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: *diviértete haciendo zapatos*, la cual no es nada comprensible; por ello, la traductora decidió modularlo por un refrán muy conocido, *zapatero a tus zapatos*, haciendo referencia a que es mejor dedicarse a lo suyo o a lo que más sabe hacer, brindando el mismo mensaje.

Tabla 13

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
No more hiding, Dante. I got to seize my momento!	Ya no me voy a esconder Dante. Tengo que vivir mi momento.	Una parte por otra
I'm gonna play in Mariachi Plaza <u>if it kills me</u> .	Voy a tocar en la plaza del Mariachi, <u>aunque me cueste la vida</u> .	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *if it kills me*, es una expresión condicional que hace referencia a que una persona se puede perjudicar por realizar una actividad. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra ya que en este campo se encuentran los refranes, las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura, y la mayoría de ellas no pueden ser traducidas literalmente ya que puede afectar la comprensión de la audiencia. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: *aunque me muera*, la cual es comprensible; sin embargo, según el juicio traductológico de la traductora y por cuestiones de estilo.

Tabla 14

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- But what if I'm not good at making shoes?	- ¿Pero y si no soy Bueno hacienda zapatos?	Una parte por otra
- Ah, Miguel. You have your family here to guide you.	- Hay, Miguel. Tienes a tu familia para guiarte.	
- You are a Rivera. And a Rivera is...	- Tú eres un Rivera. ¿Y un Rivera es...?	
- A shoemaker. <u>Through and through.</u>	- Un zapatero... <u>hasta los huesos.</u>	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Through and through*, es una expresión coloquial y se usa para decir que alguien tiene todas las cualidades de un tipo particular de persona, así lo indica el diccionario virtual Macmillan.

Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra ya que los refranes, las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura, pertenecen a esta modulación y no puede ser reemplazada por una traducción literal ya que puede afectar la comprensión de la audiencia.

Tabla 15

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
De la Cruz is my family and <u>I'm supposed to play music.</u>	De la Cruz es mi familia y <u>la música está en mis venas.</u>	Una parte por otra

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *I'm supposed to play music*, es una expresión que hace referencia al deseo que una persona tiene por tocar música. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra ya que los refranes, las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura, pertenecen a esta modulación y no puede ser reemplazada por una traducción literal ya que puede afectar la comprensión de la audiencia.

Tabla 16

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
Hey, Gustavo! You know anything about this party? <u>It's the hot ticket!</u>	¡Oye, Gustavo! ¿Sabes algo sobre esta fiesta? ¡ <u>Es toda una gala!</u>	Una parte por otra

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *It's the hot ticket!*, es una jerga americana que se usa usualmente para referirse a algo o alguien popular de cual todos hablan. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra ya que las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura pertenecen a esta modulación y no puede ser reemplazada por una traducción literal ya que puede afectar la comprensión de la audiencia. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: *¡Es el boleto caliente!*, la cual no es comprensible.

Tabla 17

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- It was hard, saying goodbye to my hometown. <u>Heading off on my own.</u>	- Fue duro, tener que partir de mi pueblo natal y <u>salir solo al mundo.</u>	Una parte por otra

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Heading off on my own*, es una expresión que se usa usualmente para referirse al inicio o comienzo de un viaje o experimentar algo uno mismo. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra ya que las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura, pertenecen a esta variedad y si es reemplazada por una traducción literal puede afectar en algunos casos la comprensión de la audiencia, mayormente en esta ya que se trata mayormente de niños. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto:

Salir por mi cuenta, la cual si es comprensible. Sin embargo, la traductora decidió modular la expresión por una frase ya hecha que cuenta con el mismo mensaje.

Tabla 18

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
I have to sing; I have to play. The music, it's not just in me, it is me...	Tengo que cantar y tocar. La música no solo está en mí, soy yo...	Una parte por otra
<u>When life gets me down.</u> I play my guitar.	<u>Cuando la vida me golpea.</u> Toco mi guitarra.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *When life gets me down*, es una expresión que hace referencia a un sentimiento deprimente provocado por las circunstancias que suceden en la vida. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra, ya que las expresiones idiomáticas y frases referentes a cada cultura están dentro de esta modulación y si es reemplazada por una traducción literal podría afectar la comprensión de la audiencia en este caso de los niños. Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: *cuando la vida me deprime*, la cual no es comprensible en su totalidad.

Para el cuarto objetivo específico, titulado: Analizar la modulación de inversión de términos en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 19

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
And one day, he left with his guitar and never returned. And the mama... She didn't have time to cry over that <u>walk-</u> <u>away</u> musician.	Y un día, se fue con su guitarra y nunca volvió. Y la mamá... No tenía tiempo de llorar por un músico <u>abandona familias</u> .	Inversión de términos

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *walk-away musician*, es un phrasal verb que hace referencia a marcharse o alejarse de una situación, lugar o de una persona.

Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, músico que se fue / que se marchó, del término es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo ya que “abandona familias” es un léxico usado mayormente por los niños quienes son el objetivo principal del subtitulado.

Tabla 20

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
So, I tell her pretty much everything: I used to run like this. But now I run like this which is way faster. And the winner is Luchadora Coco!... <u>I have a dimple on this side</u> , but not on this side.	Yo le cuento prácticamente todo: Antes corría así. Pero ahora corro así y es más rápido. Y la ganadora es... ¡Luchadora Coco!... <u>Aquí se me hace un hoyito</u> , pero no en este lado.	Inversión de términos

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *I have a dimple on this side*, es una expresión que hace referencia a una mueca visible en el rostro el cual está siendo señalada en el contexto.

Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *Tengo un hoyuelo en este lado*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural.

Tabla 21

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
------------------------	-----------------------	--------------

<u>Look how big she's getting.</u>	<u>Está más grande cada día.</u>	Inversión de términos
------------------------------------	----------------------------------	-----------------------

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Look how big she's getting*, es una expresión que hace referencia a la evolución de un niño(a) en cuanto al crecimiento y desarrollo. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *Mira lo grande que se está poniendo*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena.

Tabla 22

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
Okay, when I said I was Frida, just now, <u>that was a lie</u> . And I apologize for doing that.	Okay, cuando dije que era Frida, justo ahora, <u>le engané</u> . Y me disculpo por eso.	Inversión de términos

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *that was a lie*, es una expresión para decir que se realizó un engaño. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *eso era mentira*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena.

Tabla 23

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- Stop pestering the celebrities.	- No molestes a las celebridades.	Inversión de términos
- You said my great-great-grandpa would be here! He's halfway across town throwing some big party.	- Dijiste que mi tatarabuelo estaría aquí. Está del otro lado organizando una gran fiesta.	

- That bum. <u>Who doesn't show up to his own rehearsal?</u>	- Ese flojo. <u>Si es su show, ¿Por qué no está ensayando.</u>
--	--

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Who doesn't show up to his own rehearsal?*, es una pregunta para decir que alguien no está presente para ensayar. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *¿Quién no se presenta a su propio ensayo?*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena.

Tabla 24

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- You play me something.	- Toca algo para mí.	Inversión de términos
- No. You know. I don't play anymore.	- No, tú sabes. Ya no toco.	
- The guitar is for the kid.	- La guitarra es para el niño.	
- You want it, you got to earn it.	- ¿La quieres?, tienes que ganártela.	
- Ay, only for you, amigo. <u>Any requests?</u>	- Ay, solo por ti, amigo. <u>¿Cuál quieres pedir?</u>	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Any requests?*, es una pregunta para saber la sugerencia o petición de alguien. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *¿Alguna petición?*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto.

Tabla 25

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
------------------------	-----------------------	--------------

Miguel, look at me. Hey, look at me. You can do this. Grab their attention and don't let it go. Make them listen, chamaco. <u>You've got this.</u>	Miguel, mírame. Oye, mírame. Lo lograrás. Atrapa su atención y no lo dejes ir. Haz que escuchen, chamaco. <u>Enséñales.</u>	Inversión de términos
--	---	-----------------------

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *You've got this*, es una expresión que contiene un sustantivo, un present perfect y un pronombre para decir que una persona tiene las posibilidades de poder hacer algo en ese momento. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *Tú puedes con esto*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base al contexto de la escena y por cuestiones de estilo para que suene con mayor naturalidad.

Tabla 26

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- Did you ever regret it?, Choosing music over everything else?	- ¿Alguna vez te arrepentiste de hacerlo?, ¿Elegir la música sobre todo lo demás?	Inversión de términos
- It was hard, <u>saying goodbye</u> to my hometown.	- Fue duro, <u>tener que partir</u> de mi pueblo natal.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *saying goodbye*, es una expresión que contiene un verbo en presente continuo y una interjección para decir adiós o despedirse de alguien o algo.

Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *Fue duro, tener que decir adiós a mi pueblo natal*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base al contexto de la escena y por cuestiones de estilo para que suene con mayor naturalidad.

Tabla 27

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
You get me across that bridge tonight, and I'll make it worth your while. Oh! you like De la Cruz?... He and I <u>go way back</u> .	Ayúdame a cruzar el puente esta noche y yo voy a compensarte. ¿Te gusta De la Cruz?... Él y yo <u>somos viejos amigos</u> .	Inversión de términos

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *He and I go way back*, es una expresión para decir que dos personas se conocen de tiempo. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *Él y yo nos conocemos desde hace mucho tiempo*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena. Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir que se reconoce fácilmente al leerlo, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.

Tabla 28

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- <u>Why the heck would you want to be a musician?</u>	- <u>¿Por qué tantas ganas de ser músico?</u>	Inversión de términos
- Because my great-great-grandpa was a musician!	- Porque mi tatarabuelo fue músico.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Why the heck would you want to be a musician?*, es una pregunta informal para saber el motivo de una persona por ser alguien. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la

traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *¿Por qué diablos quieres ser músico?*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico ya que la audiencia se trata mayormente de niños, y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena. Por otro lado, al analizar el subtítulo en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir que se reconoce fácilmente al leerlo, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.

Tabla 29

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- It was hard, saying goodbye to my hometown. Heading off on my own.	- Fue duro, tener que partir de mi pueblo natal y salir solo al mundo.	Inversión de términos
- Leaving your family?	- ¿Dejando a tu familia?	
- Yes, but <u>I could not have done it differently.</u>	- Sí, <u>pero yo no lo cambiaría jamás.</u>	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *I could not have done it differently*, es una expresión para decir que una situación no podría haber ocurrido de otra manera y simplemente tenía que pasar. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *Sí, pero no podría haberlo hecho de otro modo*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base al contexto de la escena y por cuestiones de estilo para que suene con mayor naturalidad.

Tabla 30

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
------------------------	-----------------------	--------------

- What is all this?	- ¿Qué es todo esto?	Inversión de términos
- You keep secrets from your own family?	- ¿Le ocultas secretos a tu propia familia?	
- It's all that time he spends in the plaza.	- Es todo es tiempo que pasa en la plaza.	
- <u>Fill his head</u> with crazy fantasies.	- <u>Piensa solo</u> en locas fantasías.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Fill his head*, es una expresión coloquial que hace referencia a que una persona solo está enfocada en un tema que rodea su mente. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, *Llena su cabeza con locas fantasías*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción con ayuda del contexto de la escena, en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo, ya que la audiencia se trata de niños.

Para el quinto objetivo específico, titulado: Analizar la modulación de lo contrario negatizado en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 31

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
I have a dimple on this side, but not on this side. Dimple, no dimple. Dimple, no dimple...	Aquí se me hace un hoyito, pero no en este lado. Hoyito, sin hoyito. Hoyito, sin hoyito... - Miguel, <u>no estás comiendo</u> .	Lo contrario negatizado
- Miguel, <u>eat your food</u> .		

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *eat your food*, es una expresión afirmativa que contiene un verbo y un sinónimo y hace referencia a ingerir los alimentos. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negatizado ya que esta variedad permite usar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje natural. Si bien es cierto, la traducción literal, *come tu comida*, de la expresión es

comprensible, pero con una ligera redundancia; por ello, la traductora realizó una modulación negativa convirtiendo la oración en presente continuo.

Tabla 32

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
He wants no part of your music, mariachi. <u>You keep away from him.</u>	No quiere nada con tu música, mariachi. <u>No lo molestes.</u>	Lo contrario negativado

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *You keep away from him*, es una expresión amenazadora que hace referencia al alejamiento de una persona a la otra. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativado ya que esta variedad permite usar el criterio traductológico para modular la expresión tanto en afirmativa o negativa, según sea el caso, con el fin de brindar un mensaje con mayor naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, *Mantente alejado de él*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación condicional brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.

Tabla 33

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- Ah! Go away, you. Go!	- ¡Oye! Vete. ¡Vete!	Lo contrario negativado
- It's just Dante.	- Solo es Dante.	
- <u>Never name a street dog.</u>	- <u>Si bautizas a un perro de la calle.</u>	
They'll follow you forever.	Te va a seguir por siempre.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *Never name a street dog*, es una expresión negativa de mandato que alude al hecho de no ponerle nombre a un perro callejero. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativado ya que esta variedad permite que

el traductor tenga la libertad de modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje con mayor naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, *Nunca le pongas nombre a un perro de la calle*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación condicional brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.

Tabla 34

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
It's Día de los Muertos. <u>No one's going anywhere</u> . Tonight is about family.	Es el Día de Muertos. <u>Todos se quedan aquí</u> . Esta noche es en familia.	Lo contrario negativado

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *No one's going anywhere*, es una expresión negativa de ordenanza que alude al hecho de no salir por ningún motivo. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativado ya que esta variedad permite usar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje natural. Si bien es cierto, la traducción literal, *Nadie irá a ninguna parte*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la película.

Tabla 35

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- We've all decided. It's time to joined us in the workshop!	- Ya lo decidimos. Es tiempo de que te nos unas en el taller.	Lo contrario negativado
- What?	- ¿Qué?	
- <u>No more shining shoes</u> .	- <u>La voleada quedo atrás</u> .	
- You'll be making them every day after school.	- Fabricarás zapatos a diario, después de la escuela.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *No more shining shoes*, es una expresión negativa que alude al hecho de no continuar realizando una acción o actividad, en este caso, la voleada de zapatos. Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativado ya que esta variedad permite usar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje natural. Si bien es cierto, la traducción literal, *No más voleada de zapatos*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película, como se observa en la traducción del subtítulo más arriba.

Tabla 36

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- The rest of our family, they wouldn't listen. But I hoped you would.	- El resto de nuestra familia no quiere escuchar. Pero esperaba que tú sí.	Lo contrario negativado
- My boy, with a talent like yours, <u>how could I not listen?</u>	- Mi niño, con un talento como el tuyo, <u>claro que te escucho</u> .	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *how could I not listen?*, es una pregunta de forma negativa que hace referencia a algo positivo a la vez para decir que la persona si desea escuchar.

Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativado ya que esta variedad permite al traductor usar su criterio para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje con naturalidad.

Si bien es cierto, la traducción literal, *¿Cómo no podría escuchar?*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación de forma positiva por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.

Tabla 37

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- She's the reason you wanted to cross the bridge.	- Ella es la razón de que quieras cruzar el Puente.	Lo contrario negativado
- I just wanted to see her again. I <u>should not have left</u> Santa Cecilia.	- Solo quería verla otra vez. <u>Hice mal</u> en abandonar Santa Cecilia.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *I never should have left*, es una expresión de forma negativa conformada por un sustantivo y verbo modal más past participle para decir que nunca se debió dejar algo o alguien. Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativado ya que esta variedad permite al traductor usar su propio criterio para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje con naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, *Nunca debí haber dejado Santa Cecilia*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación de forma positiva por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.

Tabla 38

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- You know the worst part? Even I never got to see in the living world. I thought at least one day I'd see her here. Give her the biggest hug. But she's the last person <u>who remembers me</u> . The moment she's gone from the living world...	- ¿Sabes que es lo peor?. Si ya jamás vería a Coco en el mundo de los vivos, pensé que al menos un día la vería aquí. Le daría un abrazo gigante. Pero ella es la última persona <u>que aún no me olvida</u> . En el momento en que ella deje el mundo de los vivos...	Lo contrario negativado
- You disappear... from this one. You'll never get to see her.	- Tu desapareces... de este lugar. Nunca podrás verla..	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *who remembers me*, es una expresión de forma positiva conformada por dos pronombres y un verbo que hace referencia a que una persona recuerda a la otra.

Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negatizado ya que esta variedad permite utilizar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa según convenga, con el fin de brindar un mensaje con naturalidad.

Si bien es cierto, la traducción literal, *Pero ella es la última persona que me recuerda*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación de forma negativa por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.

Tabla 39

Transcripción (inglés)	Subtitulado (español)	Subcategoría
- Hector!	- ¿Hector?	Lo contrario
- <u>I'm running out of time.</u> It's	- <u>No me queda mucho tiempo.</u>	negativado
Coco.	Es coco.	
- She's forgetting you.	- Te está olvidando.	

Fuente: Elaboración propia.

Análisis: Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, *I'm running out of time*, es una expresión de forma positiva que hace referencia al corto plazo de alguien para realizar algo.

Al realizar la traducción del subtítulo de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negatizado ya que esta variedad permite utilizar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa según convenga, con el fin de brindar un mensaje con naturalidad.

Si bien es cierto, la traducción literal, *Se me acaba el tiempo*, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación de forma negativa por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.

Continuando con el estudio, se usarán tablas y una torta para describir cuantitativamente los resultados de la categoría, precisando la cantidad de modulaciones y sus variedades identificadas en todo el corpus.

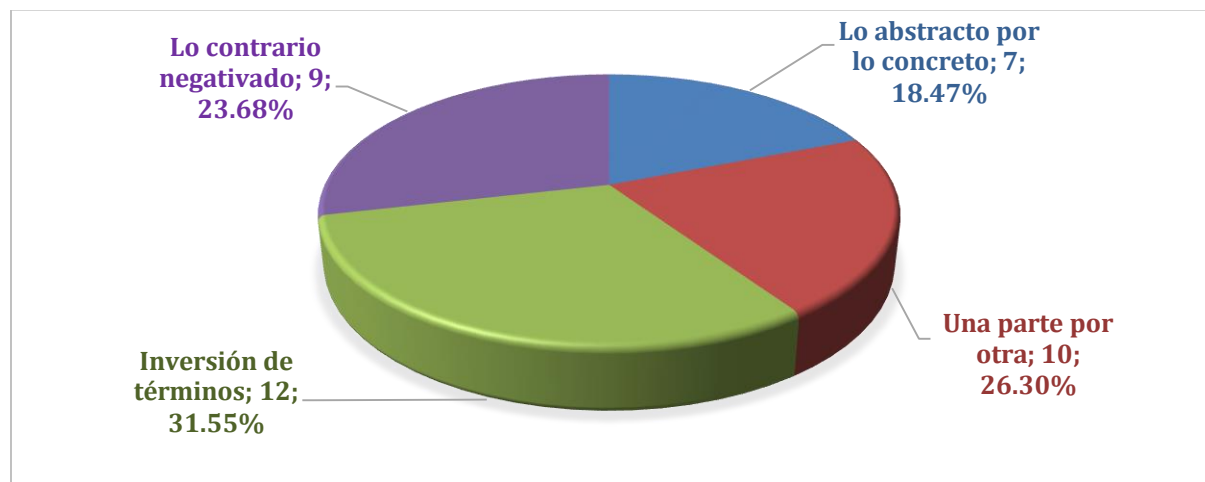
Tabla 40

Modulaciones más frecuentes en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Lo abstracto por lo concreto	7	18.47%	18.47%	18.47%
Una parte por otra	10	26.30%	26.30%	26.30%
Inversión de términos	12	31.55%	31.55%	31.55%
Lo contrario negatizado	9	23.68%	23.68%	23.68%
Total	38	100%	100%	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 1. Modulaciones más frecuentes en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación: Con respecto a las modulaciones más frecuentemente utilizadas en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019: el 26.30% del corpus

pertenece a la modulación una parte por otra, el 23.68% a la modulación de lo contrario negativado, el 31.55% a la modulación inversiones de términos y el 18.47% a la modulación lo abstracto por lo concreto. En conclusión, de acuerdo a la Tabla 40 y la Figura 1 indican que la modulación que se utiliza con mayor frecuencia en el corpus es: Inversión de términos y la modulación que se utiliza con menor frecuencia en el corpus es: Lo abstracto por lo concreto.

IV. DISCUSIÓN

Conforme a nuestro objetivo general, se evidencian 4 variedades en todo el corpus, obteniendo un total de 38 modulaciones. De manera que 7 son de lo abstracto por lo concreto, 9 son de lo contrario negativado, 10 son una parte por otra y 12 son inversión de términos, las cuales realizan un cambio de la base conceptual, sin alterar el sentido, formando un punto de vista modificado, además el uso eficaz es prueba de la experiencia y creatividad del traductor. Por ende, se identificó con mayor frecuencia la modulación de inversión de términos y con menor frecuencia la modulación de lo abstracto por lo concreto. Este resultado no coincide con el de Wulandari (2014) en su tesis denominada *Modulation technique employed in the translation of Sidney Sheldon's work Tell Me Your Dreams into ceritakan mimpi – mimpimu by Listiana Srisanti*, quien encontró con mayor frecuencia las modulaciones de activo por pasivo y con menor frecuencia las modulaciones una parte por otra; por lo tanto, se puede notar en ambos estudios que las variedades de modulación se aplican de acuerdo al corpus y al público meta. Además, cabe resaltar que las investigaciones se apoyan en distintos autores, pero la tipología es casi la misma. Por otro lado, las dos investigaciones comparten el mismo enfoque (cualitativo) y el nivel de investigación (descriptivo); sin embargo, los corpus e instrumentos son diferentes, nuestro estudio se basa en una película y una ficha de análisis mientras que el otro en una obra y una ficha de datos (lista de cotejo).

Conforme a nuestro primer objetivo específico, se evidencian muy pocas modulaciones de lo abstracto por lo concreto, contando con 7 en todo el corpus, las cuales aclaran un hecho abstracto mediante una modificación específica o concreta logrando una traducción mucho más cercana en el TM, para evitar situaciones de incoherencia. Este resultado no coincide con el de Megawati (2014) en su tesis denominada *Modulation in english-indonesian*

translation of Time Flies For Ms Wiz novel, quien encontró una cantidad considerable de modulaciones de lo abstracto por lo concreto basado de Vinay y Darbelnet (1958); por lo tanto, tratándose de la traducción de una obra es importante realizar explicaciones evitando la traducción rígida y difícil de entender. Lo contrario sucede con la presente investigación basada en Vázquez Ayora (1977), ya que se trata del subtítulo de una película animada y la mayoría de los términos traducidos están explícitos debido a que la audiencia está conformada mayormente por niños. Por otro lado, ambas investigaciones comparten el mismo enfoque (cualitativo), el nivel de investigación (descriptivo) y el instrumento (ficha de análisis); sin embargo, los corpus son diferentes, nuestro estudio se basa en una película mientras que el otro en una novela.

De acuerdo a nuestro segundo objetivo específico, se evidencia una gran cantidad de modulaciones una parte por otra, contando con 10 en todo el corpus, las cuales forman parte de las expresiones idiomáticas, frases ya establecidas, refranes, etc. que son modificadas en base a su significado tanto en el TO como en el TM, logrando la misma intención en ambos casos, y apartando el uso de la traducción literal para evitar malos entendidos en el mensaje. Este resultado no coincide con el de Wulandari (2014) en su tesis denominada *Modulation technique employed in the translation of Sidney Sheldon's work Tell Me Your Dreams into ceritakan mimpi – mimpimu by Listiana Srisanti*, quien encontró equivalencia cero de las modulaciones una parte por otra basada en Vinay y Darbelnet (1958); es decir, fueron muy pocas las modulaciones encontradas en su corpus; por lo tanto, tratándose de una traducción inversa, fue mucho más difícil encontrar la equivalencia de acuerdo a la cultura meta. Lo contrario sucede con la presente investigación basada en Vázquez Ayora (1977), ya que se trata de una traducción directa y es mucho más fácil identificar la modulación y su equivalencia, debido a que la película se basa en la cultura mexicana y el significado de sus expresiones son casi las mismas en América Latina. Por otro lado, las dos investigaciones comparten el mismo enfoque (cualitativo) y el nivel de investigación (descriptivo); sin embargo, los corpus e instrumentos son diferentes, nuestro estudio se basa en una película y una ficha de análisis mientras que el otro en una obra y una ficha de datos (lista de cotejo).

De acuerdo a nuestro tercer objetivo específico, se evidencia que la mayor cantidad de modulaciones son de inversión de términos, contando con 12 en todo el corpus, las cuales presentan una modificación de cambio de punto de vista en la estructura por cuestiones de

estilo o criterios del traductor para obtener mayor naturalidad en el TM, y brindando la misma fidelidad en el mensaje. Este resultado coincide con el de Mojtaba (2014) en su tesis denominada *A comparative study of modulation in English translations of Khayyam's quatrains*, quien encontró que en la traducción realizada por Fitzgerald, utiliza con mayor frecuencia la variedad de inversión de términos, por otro lado, no coincide con la traducción realizada por Emami, pues utiliza con menor frecuencia la variedad de inversión de términos; por lo tanto, el presente estudio como el de Mojtaba indican que los traductores son quienes tienen la libertad de modificar la traducción de distintas maneras en base a su creatividad, pero conservando el mismo sentido. Además, es importante señalar que las dos investigaciones comparten el mismo enfoque (cualitativo) y el nivel de investigación (descriptivo); sin embargo, los corpus son diferentes, nuestra investigación se basa en una película mientras que la otra en los cuartetos de Khayyam.

Conforme a nuestro cuarto objetivo específico, se evidencian pocas modulaciones de lo contrario negatizado, contando con 9 en todo el corpus, las cuales presentan una modificación en la traducción meta de forma negativa o afirmativa, según sea el caso, por cuestiones de estilo o criterios del traductor para obtener mayor naturalidad y preservando la misma fidelidad del mensaje. Este resultado coincide con el de Reiss (2015) en su tesis *Modulation in the translation process: The same meaning from a different perspective. A bilingual EU corpus-based analysis*, quien encontró pocas modulaciones de lo contrario negatizado, que representa un 15.1% de todo su corpus; por lo tanto, ambos estudios evidencian que esta variedad solo es cuestión de elección durante el proceso de traducción con el fin de no pegarse tanto a la literalidad en el texto meta. Además, es importante señalar que las dos investigaciones no comparten el enfoque ya que el de Reiss es mixto mientras que el nuestro es cualitativo; asimismo, los corpus son diferentes, nuestra investigación se basa en una película mientras que la otra en las traducciones rumanas oficiales de los documentos legales de la UE. Sin embargo, el nivel de investigación (descriptivo) es el mismo en ambos casos.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, se analizaron 38 expresiones que contenían modulaciones del inglés al español identificados en todo el corpus. Tales expresiones fueron

moduladas de acuerdo a su tipología, las cuales fueron; lo abstracto por lo concreto, una parte por otra, inversión de términos y lo contrario negatizado. Por lo tanto, se concluye que para aplicar la técnica de modulación y sus variedades en el proceso de traducción, el traductor debería usar su propio criterio y estilo en base al contexto, debido a que en las traducciones de los subtítulos, especialmente de películas animadas, muchas expresiones necesitan de una modificación tanto estructural como de sentido, con el fin de brindar el mensaje adecuado, natural y comprensible para la audiencia, y evitando situaciones de literalidad. Además, es importante recalcar que las modulaciones también son necesarias para adecuar los parámetros de tiempo y extensión del subtítulo en el inferior de la pantalla.

Conforme al primer objetivo específico, se analizaron 38 expresiones que contenían modulaciones del inglés al español, de las cuales 7 presentaron modulaciones de lo abstracto por lo concreto; es decir, se usaron muy pocas modulaciones en todo el corpus. Por lo tanto, se concluye que para aplicar esta variedad de modulación en el proceso de traducción, se debe encontrar un hecho implícito o abstracto que conlleve a realizar una modificación específica o concreta que pueda acercarse más a la intención del TO; además esta variedad se realiza de acuerdo al tipo de audiencia, y en este caso tratándose mayormente de niños, la mayoría de las expresiones estuvieron explícitas en las escenas.

Según el segundo objetivo específico, se analizaron 38 expresiones que contenían modulaciones del inglés al español, de las cuales 10 presentaron modulaciones una parte por otra. Por lo tanto, se concluye que para aplicar esta variedad de modulación en el proceso de traducción, se debe encontrar una expresión idiomática, frase ya establecida, refrán, etc., que conlleve a realizar una modificación con el mismo significado del TO, esto sucede mayormente en cuestiones culturales donde hay que obtener el significado del sentido del texto origen y encontrar la equivalencia en el texto meta, con el fin de conservar la fidelidad en el mensaje; además tratándose de una película con una gran carga cultural mexicana, se pudieron identificar fácilmente diversas expresiones cercanas al lenguaje latino.

Conforme al tercer objetivo específico, se analizaron 38 expresiones que contenían modulaciones del inglés al español, de las cuales 12 presentaron modulaciones de inversión de términos; es decir, fueron las que se usaron en mayor cantidad en todo el corpus. Por lo

tanto, se concluye que para aplicar esta variedad de modulación en el proceso de traducción, se debe encontrar una expresión que necesite de una modificación de estilo o por cuestiones de criterio para brindar un mensaje con mayor naturalidad; además esta variedad le permite al traductor usar su propia creatividad para llegar a la audiencia. Asimismo, su uso también es importante para adecuar los parámetros que existen en el subtitulado, con el fin de proporcionar el mismo intervalo de tiempo y conservar la extensión del TO.

De acuerdo al cuarto objetivo específico, se analizaron 38 expresiones que contenían modulaciones del inglés al español, de las cuales 9 presentaron modulaciones de lo contrario negativas. Cabe mencionar que esta variedad es muy similar a la de inversión de términos, ya que poseen el mismo objetivo. Por lo tanto, se concluye que para aplicar esta variedad de modulación en el proceso de traducción, se debe encontrar una expresión que necesite de una modificación afirmativa o negativa por cuestiones de estilo o criterio traductológico para brindar un mensaje con mayor naturalidad; además esta variedad le permite al traductor usar su propia creatividad para llegar a la audiencia. Asimismo, su uso también es importante para adecuar los parámetros que existen en el subtitulado, con el fin de proporcionar el mismo intervalo de tiempo y conservar la extensión del TO.

VI. RECOMENDACIONES

Para concluir el trabajo de investigación, es necesario recomendar lo siguiente:

Se recomienda realizar un estudio posterior para profundizar con mayor detalle las 8 variedades de modulación propuestas por Vázquez (1977), con la finalidad de que los traductores puedan tener la facilidad de identificar y aplicar las variedades correctamente, ya que en la presente investigación solo se identificaron 4.

Asimismo, se recomienda realizar talleres amplios y concisos sobre el uso de la técnica de modulación y su tipología, no solo en base al corpus de la presente investigación (texto audiovisual), sino también en un campo más amplio.

Por otro lado, de acuerdo a la técnica de modulación, se recomienda que el traductor formule su propia propuesta de traducción en base a su criterio y estilo para que el texto meta no muestre literalidad y el mensaje sea natural.

En el caso de la subcategoría una parte por otra, se recomienda buscar información acerca del significado de la expresión en lengua origen, con el fin de encontrar una traducción más cercana o igual en el TM, ya que se trata de expresiones con carga cultural.

Finalmente, para poder realizar una buena traducción, primero se debe conocer el objetivo final; es decir, el público meta, para saber de qué manera se va a aplicar la técnica de modulación y su tipología.

REFERENCIAS

- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3845203.pdf>
- Asquerino, L. (2014). La traducción pedagógica en la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes japoneses. (Tesis, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:bb4e03c3-b76f-4d93-a399-1d07f8fce94f/bv17201612lauraasquerino-pdf.pdf>
- Ballester, C. (2012). La traducción literal frente a la traducción libre. (Tesis, Universidad de Utrecht). Recuperado de: <file:///C:/Users/Asus/Downloads/Scriptie%20eindversie.pdf>
- Barite, M. (2014). La noción de “categoría” y sus implicancias en la construcción y evaluación de lenguajes documentales. (Tesis, Universidad de la República Oriental del Uruguay). Recuperado de: http://www.iskoiberico.org/wp-content/uploads/2014/09/39-45_Barite-Roqueta.pdf
- Bernal, C. (2010). Metodología de la investigación – Proceso de investigación científica. Recuperado de: http://cvonline.uaeh.edu.mx/Cursos/Maestria/MTE/seminario_de_inv/UNIDAD%203/proceso7/lec_p71014_redactando_justificacion.pdf
- Cambridge (2019). Cambridge Dictionary. Consultado de: <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Carr, K. (2013). Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin. (Tesis, Universidad de Stockholms). Recuperado de: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf>
- Cervera, T. (2012). El léxico y la enseñanza de la lengua: innovación y propuestas didácticas a partir del análisis de un método de enseñanza de español. (Tesis de maestría, Universidad de Granada). Recuperado de: <http://revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/enunc/article/view/4432>
- Chaume, F. (2012). The challenges and opportunities of audiovisual translation. Recuperado de:

https://www.academia.edu/38191116/The_challenges_and_opportunities_of_audiovisual_translation._An_interview_with_Frederic_Chaume

Chaume, F. (2015). The turn of audiovisual translation. Recuperado de: https://www.researchgate.net/profile/Frederic_Chaume/publication/262946400_The_turn_of_audiovisual_translation_New_audiences_and_new_technologies/links/54be8e310cf2e4062674fe83.pdf

Chaume, F. (2016). Dubbing a TV Drama Series: The Case of The West Wing. Recuperado de: <https://pdfs.semanticscholar.org/2aba/86a554b9bcb840ef94e12182c5442c3f4b6b.pdf>

Del Prado, R. (2015). El cine: arte o industria. Recuperado de: <https://biblioteca.ucm.es/revcul/e-learning-innova/124/art1798.pdf>

De la torre, V. (2013). Fichas de análisis. Recuperado de: <https://prezi.com/rvafa7gsag9n/ficha-de-analisis/>

Deitch, G. (2015). Animation World Network. Recuperado de: https://www.awn.com/AWN_MediaKit_2015.pdf

Díaz C., J. (2007). Audiovisual translation: subtitling. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=MIW4AwAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q=subtitling&f=false

Díaz C., J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. Recuperado de: http://discovery.ucl.ac.uk/1451727/1/Diaz-Cintas_abehache_12.pdf

Falconí, M. (2014). Análisis de la modulación y su aplicación en la traducción del Español al Inglés del título II: derechos, arts. 10-83 de la constitución de la república del Ecuador 2008. (Tesis, Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Recuperado de: <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/12117/Analisis%20de%20la%20Modulaci%C3%B3n%20y%20su%20aplicaci%C3%B3n%20en%20la%20traducci%C3%B3n%20del%20espa%C3%B1ol%20al%20ingl%C3%A9s.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). Metodología de la investigación, cuarta edición. Recuperado de: https://investigar1.files.wordpress.com/2010/05/1033525612-mtis_sampieri_unidad_1-1.pdf

- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). Metodología de la investigación, quinta edición. Recuperado de: https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación, sexta edición. Recuperado de: <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach
- Hurtado, A. (2013). Strategies of translation. Recuperado de: https://www.academia.edu/9966554/Strategies_of_Translation
- López E. (2015). El análisis de la realidad social Métodos y técnicas de investigación-Análisis de contenido. Recuperado de: https://www.ocac.cl/wp-content/uploads/2015/01/lopez-aranguren_analisis-de-contenido.pdf
- López F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. (Investigación, Universidad de Huelva). Recuperada de: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?sequen>
- Macmillan (2019). Macmillan Dictionary. Consultado de: <https://www.macmillandictionary.com/>
- Megawati, L. (2014). Modulation in english-indonesian translation of Time Flies For Ms Wiz novel. (Tesis, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta) Recuperado de: <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/29382/3/MEGAWATI-FAH.pdf>
- Merriam-Webster (2019). Merriam-Webster Dictionary. Consultado de: <https://www.merriam-webster.com/>
- Mojtaba, A. (2014). A comparative study of modulation in English translations of Khayyam's quatrains. (Tesis, Islamic Azad University Fasa Branch). Recuperado de: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813000360>

- Monje, C. (2011). Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Recuperado de: <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- Reiss, G. (2015). Modulation in the translation process: The same meaning from a different perspective. A bilingual EU corpus-based analysis. (Tesis, Universitatea din Pitesti). Recuperado de: <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24573/pdf>
- Rojó, A. (2014). Diseños y Métodos de Investigación en Traducción. (Investigación, Universidad de Córdoba). Recuperada de: <http://www.entreculturas.uma.es/n6pdf/resena04.pdf>
- Sánchez, A. (2009). Proceso de Discernimiento de la Unidad de Análisis y Muestreo en la Investigación sobre el ideal formal y de Contenido de los Psicoanalistas. (Tesis, Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales). Recuperada de: <http://www.scielo.org.ar/pdf/spc/v13n2/v13n2a03.pdf>
- Sánchez, H. (2018). Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística. Recuperado de: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:9LJSUFGt8csJ:repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1480/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy+&cd=11&hl=es-419&ct=clnk&gl=pe>
- Sierra, M. (2012). Métodos Generales. (Investigación, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo). Recuperada de: https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P_Presentaciones/prepa3/metodos_generales.pdf
- Tam, J., Vera, G. y Oliveros, R. (2008). Tipos, Métodos y Estrategias de Investigación Científica. Recuperado de: http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf
- Vasilachis, I. (2014). Estrategias de investigación cualitativa. Recuperado de: https://issuu.com/gomez.carolina/docs/vasilachis_estrategias-de-investiga
- Vázquez A., J. (1977). Introducción a la traductología. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=AvlxrH3vUNQC&pg=PR11&lpg=PR11&dq=Lo+abstracto+por+lo+concreto+vazquez+ayora&source=bl&ots=GS-iNJ57VZ&sig=qyCCUJMChat-myTnQL2vUD50WU&hl=es->

[419&sa=X&ved=2ahUKEwjxueLzo-3dAhXH0FMKHUCACXUQ6AEwAXoECAQQAQ#v=onepage&q=Lo%20abstracto%20por%20lo%20concreto&f=false](#)

Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1984). Comparative stylistics of French and English. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=I06D-6gU45sC&pg=PA37&lpg=PA37&dq=Vinay+y+Darbelnet+modulations&source=bl&ots=CJjSqkz7e3&sig=ACfU3U31BQDKQ1r6RO0WfMVfCJAXK-WjTg&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwihwpK2nvHiAhVwuVkKHVB2CrIQ6AEwDXoECAkQAQ#v=snippet&q=modulation&f=false>

Wulandari, A. (2014). Modulation technique employed in the translation of Sidney Sheldon's work Tell Me Your Dreams into ceritakan mimpi – mimpimu by Listiana Srisanti (Tesis, Universidad Estatal de Yogyakarta). Recuperado de: <http://eprints.uny.ac.id/19357/1/Wulandari%2010211144036.pdf>

ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
PROBLEMA GENERAL ¿Qué variedades de modulación se presentan en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019?	OBJETIVO GENERAL Analizar las variedades de modulación que se presentan en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	No presenta hipótesis.	Modulaciones	Lo abstracto por lo concreto Una parte por otra Inversión de términos	<u>Enfoque:</u> Cualitativo <u>Tipo:</u> Básica <u>Nivel:</u> Descriptivo <u>Diseño:</u> Estudio de casos <u>Unidad de análisis:</u> Película animada <i>Coco</i>

	<ul style="list-style-type: none"> - Analizar la modulación de lo abstracto por lo concreto en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019. - Analizar la modulación una parte por otra en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019. - Analizar la modulación de inversión de términos en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019. - Analizar la modulación de lo contrario negatizado en el subtítulo de una película animada del inglés al español, Lima, 2019. 			Lo contrario negatizado	<p><u>Unidad de muestral:</u></p> <p>1h 45min de duración de la película</p> <p><u>Unidad de registro:</u></p> <p>38 modulaciones extraídas del corpus</p> <p><u>Técnica:</u></p> <p>Análisis de contenido</p> <p><u>Instrumento:</u></p> <p>Ficha de análisis</p>
--	---	--	--	-------------------------	--

ANEXO 2

Ficha de análisis N°

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película			
Año de estreno			
Duración de la película			
Duración de la transcripción:		Duración del subtitulado:	
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/>	
Análisis:			

ANEXO 3



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ayme Estrella Urbano Villena*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Lima, *16 de noviembre* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *4133103* Telf.:



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mezarma Castañeda Rossana*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ayme Estrella Urbano Villena*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
<i>-</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>18</i>

Observaciones:

- Reorganizar el orden de los campos.

Lima, *16 de noviembre* de 2018

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *09788067* Telf.:

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO****I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Capcha Villanueva Victoria*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ayme Estrella Urbano Villena*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>SI</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>18</i>

Observaciones:

*# Ver observaciones.*Lima, *19. noviembre* de 2018

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No..... Telf.:

ANEXO 4

Ficha de análisis N° 1

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:01:10 - 00:01:12	Duración del subtitulado:	00:01:10 - 00:01:13
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
Sometimes, I think I'm <u>cursed</u> . Because of something that happened before I was even born.		A veces, siento que tengo un <u>hechizo</u> . Por algo que pasó antes de que yo naciera.	
Variedades de modulación:			
<div> <div>Lo abstracto por lo concreto <input checked="" type="checkbox"/></div> <div>Inversión de términos <input type="checkbox"/></div> <div>Una parte por otra <input type="checkbox"/></div> <div>Lo contrario negatizado <input type="checkbox"/></div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Sometimes, I think i'm cursed</i>, este último término analizado es un adjetivo que hace referencia a la cualidad de una persona.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>maldito/maldecido</i>, del término <i>cursed</i> es comprensible; sin embargo, la traductora propuso un término más concreto cambiándolo a sustantivo, ya que según Vázquez (1977) este tipo de modulación permite especificar una situación abstracta, que no es exacta en el texto origen. Además, la prepueta literal es muy agresiva para la audiencia que está basada mayormente en niños.</p>			

Ficha de análisis N° 2

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:01:35 - 00:01:54	Duración del subtitulado:	00:01:35 - 00:01:55
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
And one day, he left with his guitar and never returned. And the mama... She didn't have time to cry over that <u>walk-away</u> musician.		Y un día, se fue con su guitarra y nunca volvió. Y la mamá... No tenía tiempo de llorar por un músico <u>abandona familias</u> .	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, walk-away, es un phrasal verb que hace referencia a marcharse o alejarse de una situación, lugar o de una persona.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>músico que se fue / que se marchó</i>, del término es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo ya que “<i>abandona familias</i>” es un léxico usado mayormente por los niños quienes son el objetivo principal de este subtitulado.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 3

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:01:57 - 00:02:09	Duración del subtitulado:	00:01:57 - 00:02:10
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
After banishing all music from her life she found a way to provide for her daughter. She <u>rolled up her sleeves</u> and she learned to make shoes.		Luego de apartar toda la música de su vida, encontró el modo de mantener a su hija. <u>Puso manos a la obra</u> y aprendió a hacer zapatos.	
Variedades de modulación:			
<div> <div>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></div> <div>Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/></div> <div>Inversión de términos <input type="checkbox"/></div> <div>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>rolled up her sleeves</i>, es una frase ya hecha reconocida como expresión idiomática y hace referencia a la preparación del trabajo duro que se va a realizar.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra, ya que según Vázquez (1977) las expresiones idiomáticas y frases referentes a cada cultura están dentro de esta modulación y si es reemplazada por una traducción literal podría afectar la comprensión de la audiencia en este caso de los niños.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: <i>se subió las mangas</i>, la cual es comprensible en otro tipo de contexto y no para lo que se desea brindar en esta escena de la película. Por ello, mediante un análisis en cuanto al término y una profunda investigación, se encontró con su significado recogido de una página confiable como lo es el diccionario de Cambridge.</p>			

Ficha de análisis N° 4

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:02:29 - 00:02:38	Duración del subtitulado:	00:02:29 - 00:02:39
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
Then, she taught her daughter to make shoes. And later, she taught her son-in-law. Then her grandkids <u>got roped in</u> .		Luego, le enseñó a su hija a hacer zapatos. Y más tarde, le enseñó a su yerno. Luego, sus nietos <u>siguieron sus pasos</u> .	
Variedades de modulación:			
<div> <div>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></div> <div>Inversión de términos <input type="checkbox"/></div> <div>Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/></div> <div>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>got roped in</i>, hace referencia a una expresión coloquial para persuadir a una persona o grupo para realizar alguna actividad.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra, ya que según Vázquez (1977) las expresiones idiomáticas y frases ya establecidas según la cultura de cada país, se encuentran en esta modulación y si en ocasiones es reemplazada por una traducción literal podría afectar la comprensión de la audiencia.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: <i>Luego, sus nietos fueron iniciados</i>, la cual no es comprensible. Por ello, la traductora moduló la expresión con una frase que se escucha a diario, para que el mensaje no suene literal y brinde la información adecuada.</p>			

Ficha de análisis N° 5

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:03:11 - 00:03:23	Duración del subtitulado:	00:03:11 - 00:03:23
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- Hola, Mama Coco. - How are you, Julio? Actually, my name is Miguel. Mama Coco <u>has trouble</u> remembering things. But it's good to talk to her anyway.		- Hola, Mamá Coco - ¿Cómo estás, Julio? En realidad, me llamo Miguel. A Mamá Coco le <u>cuesta trabajo</u> recordar cosas. Pero aún así es bueno hablar con ella.	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/> </div> <div style="width: 45%;"> Inversión de términos <input type="checkbox"/> Lo contrario negatvado <input type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>has trouble</i>, es una expresión constituida por un verbo y un sinónimo que hace referencia a tener problemas que probablemente se produzca a causa de algo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra. Según Vázquez (1977) las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura pertenecen a esta modulación y muchas veces no puede ser reemplazada por una traducción literal ya que puede afectar la comprensión de la audiencia, sin embargo, en este caso la traducción literal, <i>Mamá Coco tiene problemas para recordar cosas</i>, es comprensible, por lo que el traductor solo moduló la expresión cambiándolo con una frase ya hecha que tiene el mismo significado del texto origen por cuestiones de estilo.</p>			

Ficha de análisis N° 6

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:03:25 - 00:03:37	Duración del subtitulado:	00:03:25 - 00:03:37
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
So, I tell her pretty much everything: I used to run like this. But now I run like this which is way faster. And the winner is Luchadora Coco!... <u>I have a dimple on this side</u> , but not on this side.		Yo le cuento prácticamente todo: Antes corría así. Pero ahora corro así y es más rápido. Y la ganadora es... ¡Luchadora Coco!... <u>Aquí se me hace un hoyito</u> , pero no en este lado.	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input type="checkbox"/> </div> <div style="width: 45%;"> Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/> Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>I have a dimple on this side</i>, es una expresión que hace referencia a una mueca visible en el rostro el cual está siendo señalada en el contexto.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Tengo un hoyuelo en este lado</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción con ayuda del contexto de la escena, en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) esta variedad de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está bien claro; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje ya que el término “<i>side</i>” está siendo muy repetitivo.</p>			

Ficha de análisis N° 7

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:03:34 - 00:03:41	Duración del subtitulado:	00:03:34 - 00:03:41
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- I have a dimple on this side, but not on this side. Dimple, no dimple. Dimple, no dimple... - Miguel, <u>eat your food</u> .		- Aquí se me hace un hoyito, pero no en este lado. Hoyito, sin hoyito. Hoyito, sin hoyito... - Miguel, <u>no estás comiendo</u> .	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negativedo <input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>eat your food</i>, es una expresión afirmativa que contiene un verbo y un sinónimo y hace referencia a ingerir los alimentos.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativedo ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite usar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje natural. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>come tu comida</i>, de la expresión es comprensible, pero con una ligera redundancia; por ello, la traductora realizó una modulación negativa convirtiendo la oración en presente continuo.</p>			

Ficha de análisis N° 8

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:03:44 - 00:03:46	Duración del subtitulado:	00:03:44 - 00:03:46
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
Oh, you're a <u>twig</u> mijo. Eat some more.		Uy, estás <u>flaco</u> mijo. Come un poco más.	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input checked="" type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, twig, es un sustantivo de acuerdo al contexto que hace referencia a una ramita en diminutivo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite aclarar un hecho o algo que no quedó comprendido en el TO el cual resulta poco concreto.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: Oh, eres una ramita mijo, la cual no es comprensible ya que el término se refiere a una jerga, “<i>palo</i>”, que significa ser delgado o flaco. Por ello, la traductora moduló la expresión con un término más específico, para que el mensaje no suene literal y brinde la información que se espera.</p>			

Ficha de análisis N° 9

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:07:21 - 00:07:29	Duración del subtitulado:	00:07:21 - 00:07:30
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - You want to be like your hero? You should sign up! - Uh-Uh... My family would freak! - Look, if you are too scared, then, <u>have fun making shoes</u>. 		<ul style="list-style-type: none"> - ¿Quieres ser como tu héroe? ¡Deberías inscribirte! - No, mi familia se volvería loca. - Mira, si tienes tanto miedo, entonces, <u>zapatero a tus zapatos</u>. 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>have fun making shoes</i>, es una expresión sarcástica y hace referencia a que una persona realice el mismo trabajo de siempre, en este caso, la zapatería.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra. Según Vázquez (1977) todos los refranes, las expresiones idiomáticas, las frases hechas en base a cada cultura, etc., pertenecen a esta modulación y al ser reemplazados por una traducción literal podría afectar la comprensión de la audiencia.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: <i>diviértete haciendo zapatos</i>, la cual no es nada comprensible; por ello, la traductora decidió modularlo por un refrán muy conocido, <i>zapatero a tus zapatos</i>, haciendo referencia a que es mejor dedicarse a lo suyo o a lo que más sabe hacer, brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 10

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:08:12 - 00:08:16	Duración del subtitulado:	00:08:12 - 00:08:17
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
He wants no part of your music, mariachi. <u>You keep away from him.</u>		No quiere nada con tu música, mariachi. <u>No lo molestes.</u>	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negatived <input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>You keep away from him</i>, es una expresión amenazadora que hace referencia al alejamiento de una persona a la otra.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negatived ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite usar el criterio traductológico para modular la expresión tanto en afirmativa o negativa, según sea el caso, con el fin de brindar un mensaje con mayor naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Mantente alejado de él</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación condicional brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.</p>			

Ficha de análisis N° 11

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:08:50 - 00:08:57	Duración del subtitulado:	00:08:50 - 00:08:56
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- Ah! Go away, you. Go! - It's just Dante. - <u>Never name a street dog</u> . They'll follow you forever.		- ¡Oye! Vete. ¡Vete! - Solo es Dante. - <u>Si bautizas a un perro de la calle</u> . Te va a seguir por siempre.	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input type="checkbox"/> </div> <div> Inversión de términos <input type="checkbox"/> Lo contrario negativedo <input checked="" type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Never name a street dog</i>, es una expresión negativa de mandato que alude al hecho de no ponerle nombre a un perro callejero.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativedo ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite que el traductor tenga la libertad de modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje con mayor naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Nunca le pongas nombre a un perro de la calle</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación condicional brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.</p>			

Ficha de análisis N° 12

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:09:37 - 00:09:41	Duración del subtitulado:	00:09:37 - 00:09:42
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
It's Día de los Muertos. <u>No one's going anywhere</u> . Tonight is about family.		Es el Día de Muertos. <u>Todos se quedan aquí</u> . Esta noche es en familia.	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negatived <input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>No one's going anywhere</i>, es una expresión negativa de ordenanza que alude al hecho de no salir por ningún motivo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negatived ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite usar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje natural. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Nadie irá a ninguna parte</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.</p>			

Ficha de análisis N° 13

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:12:34 - 00:12:46	Duración del subtitulado:	00:12:34 - 00:12:46
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
I have to sing; I have to play. The music, it's not just in me, it is me... <u>When life gets me down</u> . I play my guitar.		Tengo que cantar y tocar. La música no solo está en mí, soy yo... <u>Cuando la vida me golpea</u> . Toco mi guitarra.	
Variedades de modulación:			
<div> <div>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></div> <div>Inversión de términos <input type="checkbox"/></div> <div>Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/></div> <div>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>When life gets me down</i>, es una expresión que hace referencia a un sentimiento deprimente provocado por las circunstancias que suceden en la vida.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra, ya que según Vázquez (1977) las expresiones idiomáticas y frases referentes a cada cultura están dentro de esta modulación y si es reemplazada por una traducción literal podría afectar la comprensión de la audiencia en este caso de los niños.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: <i>cuando la vida me deprime</i>, la cual no es comprensible en su totalidad. Por ello, la traductora moduló la frase con una expresión que muchas veces se utiliza para decir que la vida es difícil y que por ello uno se siente deprimido(a).</p>			

Ficha de análisis N° 14

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:14:13 - 00:14:19	Duración del subtitulado:	00:14:13 - 00:14:20
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
No more hiding, Dante. I got to seize my momento! I'm gonna play in Mariachi Plaza <u>if it kills me</u> .		Ya no me voy a esconder Dante. Tengo que vivir mi momento. Voy a tocar en la plaza del Mariachi, <u>aunque me cueste la vida</u> .	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/> </div> <div style="width: 45%;"> Inversión de términos <input type="checkbox"/> Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>if it kills me</i>, es una expresión condicional que hace referencia a que una persona se puede perjudicar por realizar una actividad.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra. Según Vázquez (1977) dentro de este campo se encuentran los refranes, las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura, y la mayoría de ellas no pueden ser traducidas literalmente ya que puede afectar la comprensión de la audiencia.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: <i>aunque me muera</i>, la cual es comprensible; sin embargo, según el juicio traductológico de la traductora y por cuestiones de estilo, moduló la expresión por una frase coloquial que se escucha a diario, brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 15

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:15:03 - 00:15:11	Duración del subtitulado:	00:15:03 - 00:15:12
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - We've all decided. It's time to joined us in the workshop! - What? - <u>No more shining shoes.</u> - You'll be making them every day after school. 		<ul style="list-style-type: none"> - Ya lo decidimos. Es tiempo de que te nos unas en el taller. - ¿Qué? - <u>La voleada quedo atrás.</u> - Fabricarás zapatos a diario, después de la escuela. 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input checked="" type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>No more shining shoes</i>, es una expresión negativa que alude al hecho de no continuar realizando una acción o actividad, en este caso, la voleada de zapatos.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativedo ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite usar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje natural. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>No más voleada de zapatos</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película, como se observa en la traducción del subtitulado más arriba.</p>			

Ficha de análisis N° 16

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:15:29 - 00:15:43	Duración del subtitulado:	00:15:29 - 00:15:43
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - But what if I'm not good at making shoes? - Ah, Miguel. You have your family here to guide you. - You are a Rivera. And a Rivera is... - A shoemaker. <u>Through and through</u>. 		<ul style="list-style-type: none"> - ¿Pero y si no soy Bueno hacienda zapatos? - Hay, Miguel. Tienes a tu familia para guiarte. - Tú eres un Rivera. ¿Y un Rivera es...? - Un zapatero... <u>hasta los huesos</u>. 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Through and through</i>, es una expresión coloquial y se usa para decir que alguien tiene todas las cualidades de un tipo particular de persona, así lo indica el diccionario virtual Macmillan.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra. Según Vázquez (1977) los refranes, las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura, pertenecen a esta modulación y no puede ser reemplazada por una traducción literal ya que puede afectar la comprensión de la audiencia.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: <i>Un zapatero, hasta el final</i>, la cual es comprensible; sin embargo, la traductora decidió modularlo con una expresión muy usada en Latinoamérica para que se pueda entender mejor y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 17

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:17:15 - 00:17:17	Duración del subtitulado:	00:17:15 - 00:17:17
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - What is all this? - You keep secrets from your own family? - It's all that time he spends in the plaza. - <u>Fill his head</u> with crazy fantasies. 		<ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué es todo esto? - ¿Le ocultas secretos a tu propia familia? - Es todo es tiempo que pasa en la plaza. - <u>Piensa solo</u> en locas fantasías. 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-start;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Fill his head</i>, es una expresión coloquial que hace referencia a que una persona solo está enfocada en un tema que rodea su mente.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Llena su cabeza con locas fantasías</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción con ayuda del contexto de la escena, en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo, ya que la audiencia se trata de niños.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) esta variedad de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está claro; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 18

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:17:31 - 00:17:36	Duración del subtitulado:	00:17:31 - 00:17:36
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
De la Cruz is my family and <u>I'm supposed to play music.</u>		De la Cruz es mi familia y <u>la música está en mis venas.</u>	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>I'm supposed to play music</i>, es una expresión que hace referencia al deseo que una persona tiene por tocar música.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra. Según Vázquez (1977) los refranes, las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura, pertenecen a esta modulación y no puede ser reemplazada por una traducción literal ya que puede afectar la comprensión de la audiencia.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: <i>Se supone que debo tocar música</i>, la cual es comprensible; sin embargo, el contexto de la escena de la película muestra el deseo del personaje; por ello, la traductora moduló la oración con una frase coloquial, aludiendo a que una persona tiene todas las cualidades para hacer algo o ser alguien por cuestiones hereditarias, tal como se muestra en la traducción del subtitulado más arriba.</p>			

Ficha de análisis N° 19

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:23:08 - 00:23:10	Duración del subtitulado:	00:23:08 - 00:23:10
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<u>Look how big she's getting.</u>		<u>Está más grande cada día.</u>	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Look how big she's getting</i>, es una expresión que hace referencia a la evolución de un niño(a) en cuanto al crecimiento y desarrollo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Mira lo grande que se está poniendo</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 20

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:26:42 - 00:26:48	Duración del subtitulado:	00:26:42 - 00:26:48
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
Yes! It is I. Frida Kahlo. Shall we skip the scanner? I'm on so many ofrendas it'll just overwhelm your <u>thingy</u> .		Sí, soy yo, Frida Kahlo. ¿Nos saltamos el escaneo? Aparezco en tantas ofrendas que sobrecargará su <u>aparato</u> .	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>thingy</i>, es un sustantivo que hace referencia algo que es difícil de clasificar o cuyo nombre es desconocido u olvidado y que usualmente se usa con el significado de “cosita” en diminutivo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite aclarar un hecho abstracto que se encontró en el TO, y que no brinda una total comprensión.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: <i>Aparezco en tantas ofrendas que sobrecargará su cosa</i>, la cual ofrece una traducción inexacta, ya que en esa escena el personaje se refiere a la máquina de escaneo. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje no suene literal y brinde la información deseada.</p>			

Ficha de análisis N° 21

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:26:55 - 00:27:00	Duración del subtitulado:	00:26:55 - 00:26:59
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
Okay, when I said I was Frida, just now, <u>that was a lie</u> . And I apologize for doing that.		Okay, cuando dije que era Frida, justo ahora, <u>le engané</u> . Y me disculpo por eso.	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input type="checkbox"/> </div> <div> Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/> Lo contrario negatvado <input type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>that was a lie</i>, es una expresión para decir que se realizó un engaño.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>eso era mentira</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 22

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:28:24 - 00:28:37	Duración del subtitulado:	00:28:24 - 00:28:36
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - I demand to speak to the person in charge! - I'm sorry, senora, it says here no one put up your photo. - My family always puts my photo on the ofrenda. That <u>devil box</u> tells you nothing but lies. 		<ul style="list-style-type: none"> - Exijo hablar con la persona a cargo. - Lo siento, señora, aquí dice que nadie puso su foto. - Mi familia siempre pone mi foto en la ofrenda. Esa <u>chatarra</u> solo dice mentiras. 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>devil box</i>, es una expresión compuesta por dos sinónimos que hace referencia a una caja poseída literalmente.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite aclarar un hecho abstracto que se encontró en el TO, y que no fue comprendido en un inicio.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: <i>Esa caja del demonio solo dice mentiras</i>, la cual ofrece una traducción inexacta, ya que en esa escena el personaje se refiere a que la computadora no funciona y no por eso no brinda la información que desea. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje no suene literal y brinde el mensaje correcto.</p>			

Ficha de análisis N° 23

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:32:55 - 00:33:05	Duración del subtitulado:	00:32:55 - 00:33:05
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - Disturbing the peace. Feeing an Officer. Falsifying an unbrow... - That's illegal? - Very illegal. - You need to <u>clean up your act</u>, amigo. 		<ul style="list-style-type: none"> - Perturbar la paz, escapar de un oficial, falsificar una uniceja... - ¿Eso es ilegal? - Muy ilegal. - Necesitas <u>cambiar de actitud</u>, amigo. 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>clean up your act</i>, es una expresión que se usa usualmente para hacer referencia al cambio de postura o parecer de una persona.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite aclarar un hecho abstracto que se encontró en el TO, y que no fue comprendido en un inicio.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: <i>Necesitas limpiar tus actos, amigo</i>, el cual no ofrece una traducción exacta, ya que en esa escena el personaje se refiere a que la otra persona debería cambiar de personalidad. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje sea adecuado y logre un mejor efecto en la audiencia.</p>			

Ficha de análisis N° 24

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:33:22 - 00:33:25	Duración del subtitulado:	00:33:22 - 00:33:24
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
You get me across that bridge tonight, and I'll make it worth your while. Oh! you like De la Cruz?... He and I <u>go way back</u> .		Ayúdame a cruzar el puente esta noche y yo voy a compensarte. ¿Te gusta De la Cruz?... Él y yo <u>somos viejos amigos</u> .	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input type="checkbox"/> </div> <div style="width: 45%;"> Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/> Lo contrario negatvado <input type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>He and I go way back</i>, es una expresión para decir que dos personas se conocen de tiempo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Él y yo nos conocemos desde hace mucho tiempo</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena. Además es necesaria esta modulación en este caso ya que el subtitulado debe cumplir con los parámetros de extensión y tiempo.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 25

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:36:37 - 00:36:39	Duración del subtitulado:	00:36:37 - 00:36:39
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - What are you doing? - I'm walking like a skeleton. <u>Blending in.</u> - No. Skeletons don't walk like that. - It's how you walk. - No, I don't! Stop it! 		<ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué estás haciendo? - Camino como un esqueleto, <u>para ser igual que ellos.</u> - No. Los esqueletos no caminan así. - Así caminas tú. - No, no lo hago, ¡Ya basta! 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Blending in</i>, es un phrasal verb que indica la mezclarse, camuflarse o pasar desapercibido.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite aclarar una situación poco comprensible en el TO, y que traduciéndolo de forma literal ocurre brinda incoherencia.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: <i>Camino como un esqueleto, mezclándome</i>, el cual no ofrece una traducción exacta, ya que en esa escena el personaje desea pasar desapercibido y no quiere que nadie note que es humano ya que se encuentra en el mundo de los muertos. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje sea adecuado y logre un mejor efecto en la audiencia.</p>			

Ficha de análisis N° 26

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:40:14 - 00:40:23	Duración del subtitulado:	00:40:14 - 00:40:23
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - Stop pestering the celebrities. - You said my great-great-grandpa would be here! He's halfway across town throwing some big party. - That bum. <u>Who doesn't show up to his own rehearsal?</u> 		<ul style="list-style-type: none"> - No molestes a las celebridades. - Dijiste que mi tatarabuelo estaría aquí. Está del otro lado organizando una gran fiesta. - Ese flojo. <u>Si es su show, ¿Por qué no está ensayando.</u> 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Who doesn't show up to his own rehearsal?</i>, es una pregunta para decir que alguien no está presente para ensayar.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>¿Quién no se presenta a su propio ensayo?</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 27

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:40:29 - 00:40:31	Duración del subtitulado:	00:40:29 - 00:40:32
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- Hey, Gustavo! You know anything about this party? - <u>It's the hot ticket!</u>		- ¡Oye, Gustavo! ¿Sabes algo sobre esta fiesta? - ¡ <u>Es toda una gala!</u>	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/> </div> <div> Inversión de términos <input type="checkbox"/> Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>It's the hot ticket!</i>, es una jerga americana que se usa usualmente para referirse a algo o alguien popular de cual todos hablan.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra. Según Vázquez (1977) las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura pertenecen a esta modulación y no puede ser reemplazada por una traducción literal ya que puede afectar la comprensión de la audiencia.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: <i>¡Es el boleto caliente!</i>, la cual no es comprensible. Por ello, mediante un análisis y una exhausta investigación, se llegó con el significado del TO recogido de una página confiable como lo es el diccionario Merriam Webster.</p>			

Ficha de análisis N° 28

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:41:58 - 00:42:02	Duración del subtitulado:	00:41:58 - 00:42:01
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- <u>Why the heck would you want to be a musician?</u> - Because my great-great-grandpa was a musician!		- ¿Por qué tantas ganas de ser músico? - Porque mi tatarabuelo fue músico.	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input type="checkbox"/> </div> <div style="width: 45%;"> Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/> Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Why the heck would you want to be a musician?</i>, es una pregunta informal para saber el motivo de una persona por ser alguien.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>¿Por qué diablos quieres ser músico?</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico ya que la audiencia se trata mayormente de niños, y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 29

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:44:05 - 00:44:22	Duración del subtitulado:	00:44:05 - 00:44:23
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<ul style="list-style-type: none"> - You play me something. - No. You know. I don't play anymore. - The guitar is for the kid. - You want it, you got to earn it. - Ay, only for you, amigo. <u>Any requests?</u> 		<ul style="list-style-type: none"> - Toca algo para mí. - No, tú sabes. Ya no toco. - La guitarra es para el niño. - ¿La quieres?, tienes que ganártela. - Ay, solo por ti, amigo. <u>¿Cuál quieres pedir?</u> 	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></p> <p>Una parte por otra <input type="checkbox"/></p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></p> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Any requests?</i>, es una pregunta para saber la sugerencia o petición de alguien.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>¿Alguna petición?</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base a su criterio traductológico y por cuestiones de estilo para que suene natural, con ayuda del contexto de la escena.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace que lo abstracto sea particular o concreto, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 30

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	00:50:42 - 00:50:50	Duración del subtitulado:	00:50:42 - 00:50:50
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
Miguel, look at me. Hey, look at me. You can do this. Grab their attention and don't let it go. Make them listen, chamaco. <u>You've got this.</u>		Miguel, mírame. Oye, mírame. Lo lograrás. Atrapa su atención y no lo dejes ir. Haz que escuchen, chamaco. <u>Enséñales.</u>	
Variedades de modulación:			
<div> <div>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></div> <div>Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/></div> <div>Una parte por otra <input type="checkbox"/></div> <div>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>You've got this</i>, es una expresión que contiene un sustantivo, un present perfect y un pronombre para decir que una persona tiene las posibilidades de poder hacer algo en ese momento.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Tú puedes con esto</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base al contexto de la escena y por cuestiones de estilo para que suene con mayor naturalidad.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace referencia a que lo abstracto sea particular o concreto o viceversa, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 31

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	01:01:18 - 01:01:30	Duración del subtitulado:	01:01:18 - 01:01:31
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- The rest of our family, they wouldn't listen. But I hoped you would. - My boy, with a talent like yours, <u>how could I not listen?</u>		- El resto de nuestra familia no quiere escuchar. Pero esperaba que tú sí. - Mi niño, con un talento como el tuyo, <u>claro que te escucho.</u>	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negatizado <input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>how could I not listen?</i>, es una pregunta de forma negativa que hace referencia a algo positivo a la vez para decir que la persona si desea escuchar.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negatizado ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite al traductor usar su criterio para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje con naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>¿Cómo no podría escuchar?</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación de forma positiva por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.</p>			

Ficha de análisis N° 32

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	01:02:53 - 01:02:57	Duración del subtitulado:	01:02:53 - 01:02:57
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- Did you ever regret it?, Choosing music over everything else? - It was hard, <u>saying goodbye</u> to my hometown.		- ¿Alguna vez te arrepentiste de hacerlo?, ¿Elegir la música sobre todo lo demás? - Fue duro, <u>tener que partir</u> de mi pueblo natal.	
Variedades de modulación:			
<div> <div>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></div> <div>Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/></div> <div>Una parte por otra <input type="checkbox"/></div> <div>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>saying goodbye</i>, es una expresión que contiene un verbo en presente continuo y una interjección para decir adiós o despedirse de alguien o algo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Fue duro, tener que decir adiós a mi pueblo natal</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base al contexto de la escena y por cuestiones de estilo para que suene con mayor naturalidad.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace referencia a que lo abstracto sea particular o concreto o viceversa, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 33

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	01:02:53 - 01:02:58	Duración del subtitulado:	01:02:53 - 01:02:58
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
It was hard, saying goodbye to my hometown. <u>Heading off on my own.</u>		Fue duro, tener que partir de mi pueblo natal y <u>salir solo al mundo.</u>	
Variedades de modulación:			
<div> <div>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></div> <div>Una parte por otra <input checked="" type="checkbox"/></div> <div>Inversión de términos <input type="checkbox"/></div> <div>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>Heading off on my own</i>, es una expresión que se usa usualmente para referirse al inicio o comienzo de un viaje o experimentar algo uno mismo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación una parte por otra. Según Vázquez (1977) las expresiones idiomáticas y las frases hechas de acuerdo a la cultura, pertenecen a esta variedad y si es reemplazada por una traducción literal puede afectar en algunos casos la comprensión de la audiencia, mayormente en esta ya que se trata mayormente de niños.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado en el contexto: <i>Salir por mi cuenta</i>, la cual si es comprensible. Sin embargo, la traductora decidió modular la expresión por una frase ya hecha que cuenta con el mismo mensaje. Se llegó con el significado del TO recogido de una página confiable como lo es el diccionario de Cambridge.</p>			

Ficha de análisis N° 34

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	01:02:53 - 01:03:06	Duración del subtitulado:	01:02:53 - 01:03:06
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- It was hard, saying goodbye to my hometown. Heading off on my own. - Leaving your family? - Yes, but <u>I could not have done it differently.</u>		- Fue duro, tener que partir de mi pueblo natal y salir solo al mundo. - ¿Dejando a tu familia? - Sí, <u>pero yo no lo cambiaría jamás.</u>	
Variedades de modulación:			
<div> <div>Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/></div> <div>Inversión de términos <input checked="" type="checkbox"/></div> <div>Una parte por otra <input type="checkbox"/></div> <div>Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/></div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>I could not have done it differently</i>, es una expresión para decir que una situación no podría haber ocurrido de otra manera y simplemente tenía que pasar.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación de inversión de términos. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Sí, pero no podría haberlo hecho de otro modo</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora propuso una traducción en base al contexto de la escena y por cuestiones de estilo para que suene con mayor naturalidad.</p> <p>Por otro lado, al analizar el subtitulado en español, la traductora también podría haber optado por la modulación lo abstracto por lo concreto; sin embargo, según Vázquez (1977) este tipo de modulación hace referencia a que lo abstracto sea particular o concreto o viceversa, es decir se modula un hecho que no está entendido en su totalidad, pero este no es el caso ya que el mensaje está sobreentendido; por ello, la traductora solo realizó un cambio de punto de vista y brindando el mismo mensaje.</p>			

Ficha de análisis N° 35

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	01:10:31 - 01:10:42	Duración del subtitulado:	01:10:31 - 01:10:42
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- She's the reason you wanted to cross the bridge. - I just wanted to see her again. <u>I should not have left</u> Santa Cecilia.		- Ella es la razón de que quieras cruzar el Puente. - Solo quería verla otra vez. <u>Hice mal</u> en abandonar Santa Cecilia.	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negativedo <input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>I should not have left</i>, es una expresión de forma negativa conformada por un sustantivo y verbo modal más past participle para decir que nunca se debió dejar algo o alguien.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativedo ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite al traductor usar su propio criterio para modular la oración en afirmativa o negativa, con el fin de brindar un mensaje con naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Nunca debí haber dejado Santa Cecilia</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación de forma positiva por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.</p>			

Ficha de análisis N° 36

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	01:11:57 - 01:12:20	Duración del subtitulado:	01:11:57 - 01:12:20
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
<p>- You know the worst part?. Even I never got to see in the living world. I thought at least one day I'd see her here. Give her the biggest hug. But she's the last person <u>who remembers me</u>. The moment she's gone from the living world...</p> <p>- You disappear... from this one. You'll never get to see her.</p>		<p>- ¿Sabes que es lo peor?. Si ya jamás vería a Coco en el mundo de los vivos, pensé que al menos un día la vería aquí. Le daría un abrazo gigante. Pero ella es la última persona <u>que aún no me olvida</u>. En el momento en que ella deje el mundo de los vivos...</p> <p>- Tu desapareces... de este lugar. Nunca podrás verla..</p>	
Variedades de modulación:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/> Una parte por otra <input type="checkbox"/> </div> <div> Inversión de términos <input type="checkbox"/> Lo contrario negativedo <input checked="" type="checkbox"/> </div> </div>			
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>who remembers me</i>, es una expresión de forma positiva conformada por dos pronombres y un verbo que hace referencia a que una persona recuerda a la otra.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativedo ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite utilizar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa según convenga, con el fin de brindar un mensaje con naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Pero ella es la última persona que me recuerda</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación de forma negativa por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.</p>			

Ficha de análisis N° 37

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019


Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	01:14:02 - 01:14:10	Duración del subtitulado:	01:14:02 - 01:14:10
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- I'm a pretty sorry excuse for a great-great-grandpa. - Are you kidding? A minute ago I thought I was related to a murderer. <u>You're a total upgrade.</u>		- Soy una excusa bastante lamentable para un abuelo. - ¿Estás bromeando? Hace un minuto creí que tenía relación con un asesino. <u>Contigo todo cambia.</u>	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input checked="" type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negativedo <input type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>You're a total upgrade</i>, es una expresión para referirse a una actualización, mejoramiento o cambio de algo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo abstracto por lo concreto ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite aclarar una situación poco comprensible en el TO, y que traduciéndolo de forma literal ocurre brinda incoherencia.</p> <p>Por otro lado, traducir la expresión del inglés al español de forma literal produce este significado: <i>Eres una mejora total</i>, el cual brinda confusión, ya que en esa escena el personaje le dice al otro que con él todo es diferente porque sabe que ya no tiene a un asesino de pariente. Por ello, la traductora moduló el término con uno más específico y concreto, para que el mensaje sea adecuado y logre un mejor efecto en la audiencia.</p>			

Ficha de análisis N° 38

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

Película		Coco	
Año de estreno		2017	
Duración de la película		105 min.	
Duración de la transcripción:	01:17:52 - 01:18:01	Duración del subtitulado:	01:17:52 - 01:18:01
Transcripción (inglés):		Subtitulado (español):	
- Hector! - <u>I'm running out of time.</u> It's Coco. - She's forgetting you.		- ¿Hector? - <u>No me queda mucho tiempo.</u> Es coco. - Te está olvidando.	
Variedades de modulación:			
Lo abstracto por lo concreto <input type="checkbox"/>		Inversión de términos <input type="checkbox"/>	
Una parte por otra <input type="checkbox"/>		Lo contrario negativedo <input checked="" type="checkbox"/>	
Análisis:			
<p>Se observa que, en la transcripción de la película en inglés, <i>I'm running out of time</i>, es una expresión de forma positiva que hace referencia al corto plazo de alguien para realizar algo.</p> <p>Al realizar la traducción del subtitulado de la película al español, la traductora optó por la modulación lo contrario negativedo ya que según Vázquez (1977) esta variedad permite utilizar el criterio traductológico para modular la oración en afirmativa o negativa según convenga, con el fin de brindar un mensaje con naturalidad. Si bien es cierto, la traducción literal, <i>Se me acaba el tiempo</i>, de la expresión es comprensible; sin embargo, la traductora optó por realizar una modulación de forma negativa por cuestiones de estilo, brindando el mismo mensaje y basándose en el contexto de la escena de la película.</p>			

ANEXO 5

	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada **"MODULACIONES EN EL SUBTITULADO DE UNA PELÍCULA ANIMADA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019"**, del (de la) estudiante AYME ESTRELLA URBANO VILLENA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 6

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

-- /0
55 de 60

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Modulaciones en el subtitulado de una película animada del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Ayme Estrella Urbano Villena (ORCID: 0000-0003-3300-5097)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Norez (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

Resumen de coincidencias

8 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias		
1	Entregado a Universida...	4 %
2	Entregado a Universida...	1 %
3	repositorio.ucv.edu.pe	1 %
4	journal.student.uny.ac.id	<1 %
5	theibfr.com	<1 %
6	www.diacronia.ro	<1 %
7	tecnicasyprocesosdetr...	<1 %
8	bibliotecavirtualoducal...	<1 %
9	Entregado a Universida...	<1 %
10	opac.fah.uinjkt.ac.id	<1 %
11	Mojtaba Delzendehroo...	<1 %



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Urbano Villena Ayme Estrella
D.N.I. : 47521012
Domicilio : José Antonio Veliz 153, Comas
Teléfono : 015368177 Móvil: 990221380
E-mail : staymuv@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Traducción e Interpretación
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

☐ Tesis de Post Grado

☐ Maestría

☐ Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres: Urbano Villena Ayme Estrella

Título de la tesis : Modulaciones en el subtitulado de una película animada
del inglés al español, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 24/07/2019



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

AYME ESTRELLA URBANO VILLENA

INFORME TÍTULADO:

MODULACIONES EN EL SUBTITULADO DE UNA PELÍCULA ANIMADA
DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 04 / 07 /19

NOTA O MENCIÓN: DIECISIETE (17)



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN